

**The Living Heritage of Communities in
Patrimóniu Moris Komunidade sira nian iha
O Património Vivo das Comunidades em**

TIMOR-LESTE



The Living Heritage of Communities in

Timor-Leste

Patrimóniu Moris Komunidade sira nian iha Timor-Leste

O Património Vivo das Comunidades em Timor-Leste



FOREWORD LIA MAKLOKEK PREFÁCIO

President of the Democratic Republic of Timor-Leste, His Excellency Mr. Taur Matan Ruak



In building Timor-Leste's State and in asserting its national sovereignty and identity, the promotion and respect for the different cultural expressions of our people are, per se, fundamental values and ideas that we must preserve and pass on to future generations. Throughout our history, Timorese women and men embodied and gave meaning to traditions and social practices, thus shaping the fabric that currently makes up the true cultural mosaic that is our country.

During the last 12 years, Timor-Leste could, for the first time and in a spirit of complete freedom and in a participatory democracy environment, express its beliefs and traditional and popular knowledge, rebuild the graves of its family members, rebuild their sacred houses and organise festivities that for centuries marked the various moments of community life, related to the cycle of life and death: from birth to marriage and funeral rites, through the cultivation of land.

Cultural traditions are the nation's living heritage and they are the main identity reference of the life of our

Wainhira harii estadu Timor-Leste no iha afirmasaun ba ninia soberania no identidade nasional promosaun no respeito ba espresaun kultural diferente sira husi ita nia povu, ba deit nia, mak valor no idea fundamental sira ne'ebe ita tenke prezerva no hatutan ba jerasaun futuru sira. Liuhusi ita nia istoria, feto no mane Timoraoan sira fo ona sira nia isin no sentidu ba tradisaun no pratika sosial sira, ne'ebe forma ona hena ne'ebe oras ne'e kompoin mozaiku kultural loloos ne'ebe mak sai nudar ita nia nasaun.

Durante tinan 12 ikus ne'e, Timor-Leste bele, bad al uluk no iha espiritu ida ba liberdade tomak no iha ambiente demokrasia partisipatorio ida, espresa ninia fiar no konesimentu popular no tradisional, harii fila fali rate husi sira nia membru familia sira, harii fila fali sira nia uma lulik sira no organiza festividade sira ne'ebe durante sekulu hirak ne'e nia laran marka ona momentu oi-oin husi comunidade nia moris, relaciona ho siklu moris no mate; husi moris ba kabem no ritus funeral sira, liuhusi fila rai.

Na construção do Estado de Timor-Leste e na afirmação da sua soberania e identidade nacionais, a promoção e o respeito pelas diferentes expressões culturais do nosso Povo constituem, só por si, valores e ideias fundamentais que devemos preservar e legar às gerações vindouras. Ao longo da nossa história, mulheres e homens timorenses foram dando corpo e sentido às tradições e práticas sociais, moldando, deste modo, o tecido que actualmente compõe o verdadeiro mosaico cultural que é o nosso país.

Durante os últimos 12 anos, Timor-Leste pode, pela primeira vez, num espírito de total liberdade e em ambiente de democracia participativa, dar expressão às suas crenças e conhecimentos tradicionais e populares, reconstruir as campas dos seus familiares, reconstruir as suas casas sagradas e organizar as festividades que desde há séculos marcam os vários momentos da vida comunitária relacionados com o ciclo da vida e da morte: do nascimento ao casamento e aos rituais fúnebres, passando pelo cultivo da terra.

As tradições culturais são o património vivo da nação

people. Safeguarding them is, to begin with, to strengthen the identity feelings that are transmitted from generation to generation, shaping and giving life to the communities to which each individual belongs. Properly framed by the rule of law, they should be collected and studied by experts in order to reach a better understanding of the values that promote unity and national identity within the diversity of their cultural expressions.

I welcome this worthwhile initiative of UNESCO and the Secretariat of State for Arts and Culture of the Ministry of Tourism, V Constitutional Government of Timor-Leste, to publish the book *The Living Heritage of Communities in Timor-Leste*, aiming at reaching a wider audience to reflect on Timorese culture and cultural heritage.

The accession of Timor-Leste to the UNESCO *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* (2003) will not only be a contribution in the context of protecting and safeguarding our cultural heritage, but will also contribute to sustainable development. Therefore, our Government shall submit the proposal to National Parliament to ratify it, in accordance with the Constitution.

Tradisaun kultural sira mak nasaun nia patrimoniun moris no sira mak sai referensia identidade principal moris nian ba ita nia povu. Salvaguarda sira mak, atu hahu ho, haforsa sentidu identidade sira ne'ebe hatutan husi jersaun ba jersaun, hodi forma no fo moris ba komunidad sira ne'ebe pertense ba individual ida-idak. Enkuadra ho loloos husi regra lei nian, tenki halibur no estuda husi peritu sira atu atinji kompresnaun diak liu husi valor sira ne'ebe promove unidade no identidade nasional iha diversidade husi sira nia espresnaun kultural nia laran.

Ha'u kongratula inisiativa folin tebes husi UNESCO ida ne'e no Sekretariadu Estadu Arte no Kultura Ministerio Turismu, V Governu Konsitutisional Timor-Leste, atu publika livru *Patrimoniun Moris Komunidad sira nian iha Timor-Leste*, ne'ebe ho objektivu atu atinji audensia ne'ebe luan liu atu releta ba kultura no patrimoniun kultural Timor nian.

Adezaun Timor-Leste ba Konvensaun UNESCO ba Salvaguarda Patrimoniun Kultural Imaterial (2003) sei la sai deit kontribuisaun ida iha kontestu proteje no salvaguarda ita nia patrimoniun kultural, maibe mos sei kontribui ba dezvoltamentu sustentavel. Tan ne'e, Governu tenke submete proposta ba Parlamentu Nasional atu ratifika ida ne'e, tuir Konstituisaun.

e constituem a principal referência identitária da vida do nosso Povo. Salvaguardá-las é, antes de mais, fortalecer os sentimentos de identidade que se transmitem de geração em geração, dando forma e vida às comunidades a que pertence cada indivíduo. Devidamente enquadradas pelo Estado de Direito, devem ser recolhidas e estudadas pelos especialistas a fim de se chegar a uma maior compreensão dos valores que promovam a unidade e identidade nacionais na diversidade das suas expressões culturais.

Saúdo a iniciativa meritória da UNESCO e da Secretaria de Estado da Arte e Cultura do Ministério do Turismo do V Governo Constitucional de Timor-Leste, de publicar o livro *O Património Vivo das Comunidades em Timor-Leste*, visando atingir um público mais amplo para a reflexão em torno da cultura e do património cultural timorense.

A adesão de Timor-Leste à Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial da UNESCO (2003) não será apenas um contributo num contexto de protecção e salvaguarda do nosso património cultural, mas também um contributo para o desenvolvimento sustentável do país. Assim, compete ao Governo apresentar a proposta de adesão ao Parlamento Nacional para ratificação, nos termos da Constituição da República.

FOREWORD LIA MAKLOKEK PREFÁCIO

**Director-General of UNESCO,
Her Excellency Ms. Irina Bokova**



We celebrate this year the 10th anniversary of the *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*. The core idea of the Convention is that humanity's living heritage has great potential to provide both livelihoods and a sense of continuity and identity, that it is a foundation of wisdom and knowledge upon which to build sustainable development for all.

This heritage is the precious possession of communities, groups and individuals -- only they can safeguard and pass it on to future generations. This is the key message of *The Living Heritage of Communities in Timor-Leste*, a new publication that gives voice to the people of Timor-Leste and provides them with a platform to share with the world their rich and diverse living heritage traditions.

Since 2011, UNESCO and the Government of Timor-Leste have cooperated closely to safeguard the country's intangible heritage through capacity building. Thanks to these efforts, community-based inventorying activities are underway throughout the country. I wish to commend the President of Timor-Leste and the Secretariat of State for Arts and Culture for their commitment to this ambitious initiative, which may pave the way to the country's ratification and successful implementation of the convention. In the meantime, I am confident this publication will help stimulate a constructive dialogue in the society of Timor-Leste and with the world on the role of intangible cultural heritage in building a better future for all.

Ami selebra iha tinan ida ne'e, aniversáriu ba dala 10 Konvensaun ba Salvaguarda Patrimóniu Kultural Imateriál. Ideia huun husi Konvensaun mak humanidade nia patrimóniu moris soi potenciál boot atu fornese meu subsisténsia no sentidu kontinuidade no identidade, ne'ebé mak sai nu'udar fundasaun matenek no koñesimentu ne'ebé buat ne'ebé harii dezvoltimentu sustentável ba hotu-hotu.

Patrimóniu ida ne'e mak soin kmanek comunidade nian, grupu no individual sira-- sira de'it mak bele salvaguarda no hatutan ba jersaun futuru sira. Ida ne'e mak mensajen-xavi husi Patrimóniu Moris Komunitade sira nian iha Timor-Leste, publikasaun foun ne'ebé hato'olian ba povu Timor-Leste no fornese ba sira plataforma ida atu fahe sira nia riku no tradisaun patrimóniu moris oi-oin ba mundu.

UNESCO no Governu Timor-Leste koopera hamutuk ona desde iha tinan 2011, atu salvaguarda nasaun nia patrimóniu imateriál liuhusi kapasitasaun. Obrigadu wain ba esforsu sira ne'e, atividade inventárisaun baze comunidade la'o hela iha rai laran. Ha'u hakarak atu elojia Prezidente Timor-Leste no Sekretária Estadu Arte no Kultura ba sira nia komitmentu ba inisiativa ambisioza ida ne'e, ne'ebé bele loka dalan ba ratifikasaun no implementasaun susesu ba konvensaun.

Entretantu, ha'u fiar publikasaun ida ne'e sei fó tulun hodi estimula diálogu konstrutivu ida iha sosiedadi Timor-Leste no ho mundu, iha papél patrimóniu kultural imateriál hodi harii futuru ne'ebé di'ak liu ba hotu-hotu.

Celebramos este ano o 10 ° aniversário da Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial. A ideia central da Convenção é que o património vivo da humanidade possui um grande potencial para fornecer quer os meios de subsistência, quer um sentido de continuidade e de identidade, que são a base da sabedoria e do conhecimento sobre os quais se deve construir o desenvolvimento sustentável para todos.

Este património é propriedade preciosa das comunidades, dos grupos e indivíduos – só eles o podem salvaguardar e passar para as gerações futuras. Esta é a mensagem-chave de Património Vivo das Comunidades em Timor-Leste , uma nova publicação que dá voz ao povo de Timor-Leste e lhe proporciona uma plataforma para partilhar as suas ricas e diversificadas tradições patrimoniais vivas com o mundo.

A UNESCO e o Governo de Timor-Leste têm cooperado estreitamente desde 2011 para salvaguardar o património imaterial do país, através do desenvolvimento de capacidades. Graças a estes esforços, estão em andamento em todo o país actividades de inventariação de base comunitária. Gostaria de elogiar o Presidente de Timor-Leste e a Secretaria de Estado da Arte e Cultura pelo seu compromisso com esta ambiciosa iniciativa, que poderá abrir caminho para a ratificação e implementação bem sucedida da convenção.

Enquanto isso, estou confiante de que esta publicação irá ajudar a estimular um diálogo construtivo na sociedade de Timor-Leste e com o mundo, sobre o papel do património cultural imaterial na construção de um futuro melhor para todos .

FOREWORD LIA MAKLOKEK PREFÁCIO

Secretary of State for Arts and Culture, Ministry of Tourism of the Democratic Republic of Timor-Leste, Her Excellency Ms. Maria Isabel de Jesus Ximenes



The Government of Timor-Leste has, since 2011, been working closely with UNESCO to identify, preserve and promote the rich diversity of expressions of intangible cultural heritage that make up our country. By conducting training courses, study visits and the production and translation of materials, UNESCO has played an important role in the training of competent technicians and in raising awareness of stakeholders (government, civil servants, Non-Government Organisations and

Governo Timor-Leste, desde tinan 2011, serbisu hamutuk ona ho UNESCO iha sentidu atu identifika, salvaguarda no promove diversidade espresaun ne'ebé riku husi patrimóniu kulturál imateriál ne'ebé kompoin ita nia nasaun.

Liuhusi realizaun aksaun formasaun, vizita estudu no produsaun no tradusaun materiál sira, Eskritóriu UNESCO dezempeña papel relevante ida iha kapasitasaun tékniku competente sira no iha sensibilizasaun

O Governo de Timor-Leste tem, desde 2011, trabalhado em conjunto com a UNESCO no sentido de identificar, salvaguardar e promover a rica diversidade de expressões do património cultural imaterial que compõem o nosso país.

Através da realização de acções de formação, visitas de estudo e da produção e tradução de materiais, o Escritório da UNESCO tem desempenhado um papel relevante na capacitação de técnicos competentes e na sensibilização

community members) to the importance of this kind of cultural heritage in the sustainable development of Timor-Leste.

The Secretariat of State for Arts and Culture is responsible for making an inventory, document, study, safeguard and enhance our immaterial culture – the practices, knowledge and cultural expressions, as well as the objects and spaces associated with them—which are part of the living culture of communities and groups in our country. Timor-Leste has an extreme richness of oral traditions and expressions, social practices, traditional festivities, ancient knowledge related to the nature and the management of resources, and traditional craft techniques.

Government, and in particular this Secretariat of State, is responsible for ensuring that all these cultural expressions are part of the current and future development of the country, contributing to the sustainability of community life models, and that they become elements of national identity. With that in mind, I hope this publication is a true milestone in the process of asserting the importance of Timor-Leste's intangible cultural heritage.

ajente relevante sira (Governu, funsionáriu públiku, Organizaçaun Non-Governamental no membru comunidade sira) ba importánsia tipu patrimóniu kulturál ida ne'e iha Timor-Leste nia desenvolvimentu sustentável.

Sekretária Estadu Arte no Kultura sei prosede inventárisaun, dokumentasaun, estudu, salvaguarda no valorizasaun ba ita nia kultura imaterial - prátika, koñesimentu, no espresaun kulturál sira, nun'e mos objetu no espasu sira ne'ebé assosiadu ho sira, halo parte ba kultura moris comunidade no grupu sira iha ita nia nasaun. Timor-Leste iha rikusoin boot ida iha termu tradisaun no espresaun oral, pratika sosiál, festividade tradisionál, koñesimentu antigu sira relaciona ho natureza no jestaun rekursu no téknika artesanatu tradisionál sira.

Ba Governu, liuliu, ba Sekretária Estadu ida ne'e, sei assegura katak espresaun kulturál sira hotu ne'e, halo parte ba desenvolvimentu prezente no futuru nasaun nian, hodi kontribui ba sustentabilidade moris comunidade nian no harii nu'udar elementu identidade nasionál. Ho objektivu ida ne'e, ha'u hein katak publikasaun ida ne'e sei sai nu'udar ai-riin ida iha prosesu ba afirmasaun husi importánsia patrimóniu kulturál imaterial Timor-Leste nian.

dos agentes relevantes (Governo, funcionários públicos, Organizações Não-Governamentais e membros das comunidades) para a importância deste tipo de património cultural no desenvolvimento sustentável de Timor-Leste.

À Secretaria de Estado da Arte e Cultura compete proceder à inventariação, documentação, estudo, salvaguarda e valorização da nossa cultura imaterial – as práticas, os conhecimentos e as expressões culturais, bem como os objectos e espaços que lhes estão associados, que fazem parte da cultura viva das comunidades e grupos do nosso país. Timor-Leste possui uma extrema riqueza em termos de tradições e expressões orais, práticas sociais, festividades tradicionais, conhecimentos antigos relacionados com a natureza e a gestão de recursos e técnicas de artesanato tradicionais.

Ao Governo e, em particular, a esta Secretaria de Estado, compete assegurar que todas estas expressões culturais fazem parte do desenvolvimento presente e futuro do país, contribuindo para a sustentabilidade dos modos de vida comunitários e constituindo-se como elemento de identidade nacional. Com esse propósito, espero que a presente publicação se constitua como um marco neste processo de afirmação da importância do património cultural imaterial de Timor-Leste.

Introduction

The meaning of the term ‘cultural heritage’ has changed considerably in recent decades with an increased focus on living heritage and the people and communities who practice it. Intangible cultural heritage (ICH) includes traditions and living expressions inherited from our ancestors and passed on to our descendants, oral traditions, performing arts, social practices, rituals, festive events, knowledge and practices concerning nature and the universe or the knowledge and skills to produce traditional crafts.

The Secretariat of State for Arts and Culture (SSAC), UNESCO, Timor-Leste National Commission for UNESCO, Non-Government Organizations (NGOs) and community members have been working closely together to safeguard the rich ICH of Timor-Leste through capacity-building training and workshops, community-based inventorying and awareness raising activities. *The Living Heritage of Communities in Timor-Leste* is a direct result of this collaboration with all of these stakeholders contributing to these safeguarding efforts.

Signifikadu husi termu “patrimóniu kultural” muda ona ho konsideravelmente iha dékada sira foin lalais neê, hodi foka liu ba patrimóniu moris no ema ho comunidade neêbé halaò ida neê. Patrimóniu kultural imateriál (PKI) inklui tradisaun no espresaun moris sira neêbé husik hela husi ita nia bei’ala sira no hatutan ba ita nia desendente sira, tradisaun orál, arte performativu, prátika sosiál, ritual, eventu festivu, koñesimentu no prátika sira neêbé taumatan ba natureza no universu ka koñesimentu no abilidadade sira atu prodúz artesanatu tradisionál.

Sekretariadu Estadu Arte no Kultura (SEAC), UNESCO, Komisaun Nasional Timor-Leste ba UNESCO, Organizaun Non-Govermental (ONG) no membru comunidade sira serbisu hamutuk ona desde tinan 2011, atu salvaguarda riku *Patrimóniu Kultural Imateriál iha Timor-Leste*, liuhusi formasaun kapasitasaun sira, inventáriasaun baze komunitáriu no atividade sensibilizasaun sira. ‘Patrimóniu Moris Komunitade sira nian iha Timor-Leste’, mak rezultadu diretu husi kolaborasaun entre parte interesada sira hotu neêbé

O significado do termo “património cultural” mudou consideravelmente nas últimas décadas, com um maior enfoque no património vivo e nas pessoas e comunidades que o praticam. O Património Cultural Imaterial inclui tradições ou expressões vivas herdadas dos nossos antepassados e passadas aos nossos descendentes, tradições orais, artes performativas, práticas sociais, rituais, eventos festivos, conhecimentos e práticas relacionadas com a natureza e com o universo, ou o conhecimento e as capacidades de produzir artesanato tradicional.

A Secretaria de Estado da Arte e Cultura, a UNESCO, Comissão Nacional Timor-Leste da UNESCO, Organizações Não-Governamentais (ONGs) e membros da comunidade, têm trabalhado em conjunto desde 2011 para salvaguardar o rico património cultural imaterial de Timor-Leste, através de actividades de sensibilização. “O Património Vivo das Comunidades em Timor-Leste” é o resultado directo desta colaboração com todas as partes que contribuíram para este esforço de salvaguarda.

A key focus of this publication has been placing communities at the heart of the ICH safeguarding process. To this end, the publication includes quotes from practitioners of ICH in Timor-Leste who explain the significance of their ICH in their own words. These interviews were collected alongside SSAC staff and in accordance with the principles of community-based inventorying. The images for the publication are from National Geographic along with contributions from a number of prominent photographers from Timor-Leste.

It is hoped that this publication will give communities in Timor-Leste, especially women and youth, the opportunity to express knowledge of their living heritage, thus raising awareness about ICH and its safeguarding locally, nationally and internationally while also encouraging the ratification and future implementation of the 2003 UNESCO *Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage* by the Government of Timor-Leste.

kontribui ona ba serbisu ida ne'e.

Foku prinsipal ba publikasaun ida ne'e tau ona komidade sira iha sentru prosesu salvaguarda PKI. Iku mai, publikasaun inklui komentáriu husi prácticante PKI sira iha Timor-leste ne'ebé esplika signifkansasia husi sira nia PKI, iha sira nia liafuan rasik. Intrevista hirak ne'e halibur hamutuk ho funsionáriu SEAC no halo tuir prinsipiu inventoriasaun baze komunitariu. Imajen sira ba publikasaun mai husi National Geographic hamutuk ho kontribuisaun husi fotógrafu proeminente balun husi Timor-leste.

Sai nu'udar esperansa katak publikasaun ida ne'e sei fó ba komidade sira iha Timor-Leste, liuliu fetu no foinsae sira, oportunidade atu hatoo koñesimentu konaba sira nia PKI, hodi nuné bele hasa'e konsiénsia konaba problema sira salvaguarda PKI nian iha nível lokál, nasional no internasionál ne'ebé mos apoiu ratifikasaun Konvensaun 2003 iha nivel governu iha Timor-Leste.

Um dos aspectos-chave desta publicação foi colocar as comunidades no centro do processo de salvaguarda do Património Cultural Imaterial. Com esse objectivo, a obra inclui citações de praticantes do património cultural imaterial em Timor-Leste, que explicam o significado do seu património nas suas próprias palavras. Estas entrevistas foram levadas a cabo em colaboração com a Secretaria de Estado da Cultura de Timor-Leste e de acordo com princípios de inventariação de base comunitária. As imagens desta publicação pertencem à National Geographic, bem como a um conjunto de proeminentes fotógrafos timorenses.

Esperamos que este livro ofereça às comunidades em Timor-Leste, especialmente às mulheres e aos jovens, a oportunidade de expressarem o conhecimento do seu património cultural imaterial, desta forma sensibilizando para a necessidade de salvaguarda deste património a nível local, nacional e internacional, ao mesmo tempo encorajando a ratificação e futura implementação da Convenção de 2003 pelo Governo de Timor-Leste.

“

The *Tais* (Timorese cloth) we make are used for traditional events and ceremonies as well as for gifts for family and friends.

Ms. Lina Ribeiro, Uatuaben Village, Maliana, Timor-Leste

Tais ne'ebé ami halo mak uza ba eventu tradisionál no serimónia sira nune'e mos sai nu'udar presente sira ba família no belun sira.

Os *Tais* (panos timorenses) que fazemos são utilizados em eventos e cerimónias tradicionais, e servem de presentes para a família e amigos.

”



“

Cotton is an essential material for weaving as we use the cotton to produce yarn. The process begins with collecting the cotton to be dried for at least three days. The cotton is then separated from its seeds and then straightened.

Kabas mak materiál prinsipál soru nian, tamba ami uza kabas atu halo kabas lan, hodi tau ba karina. Prosesu hahu ho halibur kabas hodi habai maizumenus loron tolu. Kabas ne'e sei haketak husi nia musan sira no tuir mai sei halo kabeer.

O algodão é o material principal da tecelagem, porque o usamos para fazer fios de algodão para enrolar no fuso. O processo começa pela apanha do algodão, que vai a secar durante mais ou menos três dias. O algodão é depois separado das suas sementes e alisado.

”

The process of making the thread starts with opening the seed and taking out the cotton and then placing it in a *todoka* (woven palm leaf container in the Makasae language). Making cotton is normally practiced by women from the Daudere village in the district of Lautém. Although modern industrial cotton is available, these women still use the traditional process by manually hand spinning the cotton and it remains the best recipe to make *futus* (bundles) before *hoban* (dyeing) the cotton threads using a natural process.

Prosesu atu loke kabas no hasai kabas rahun husi musan hodi tau ba *todoka* (luhu ne'ebé homan husi akadiru tahan, iha lian makasae). Atividade sira ne'e normalmente halo husi inan feto sira iha aldeia Daudere, sub-distritu Lautém. Maske iha ona kabas husi indústria modernu maibé inan feto ne'e sei uza prosesu tradisionál no manuál hodi dulas kabas no sai reseita diak liu ba halo futus (kesi) molok hoban (pinta) kabas lan tuir prosesu naturál.

O processo de fazer o fio começa pela abertura da semente, retirando o algodão e colocando-o de seguida numa *todoka* (recipiente tecido em folha de palmeira, na língua Makasae). Estas actividades são normalmente praticadas pelas mulheres da aldeia de Daudere, no distrito de Lautém. Apesar da indústria moderna de algodão estar disponível, estas mulheres usam ainda o processo tradicional de manufatura para enrolar o fio, que é uma boa receita para fazer o futus (fios mais grossos de marcação), molhando o fio previamente preparado na tinta, usando um processo natural.





“

I wanted to learn how to make *Tais* when I was young as I often watched my mother and her friends weaving. It took me almost a year to master (the technique of) making *Tais*, practicing every day.

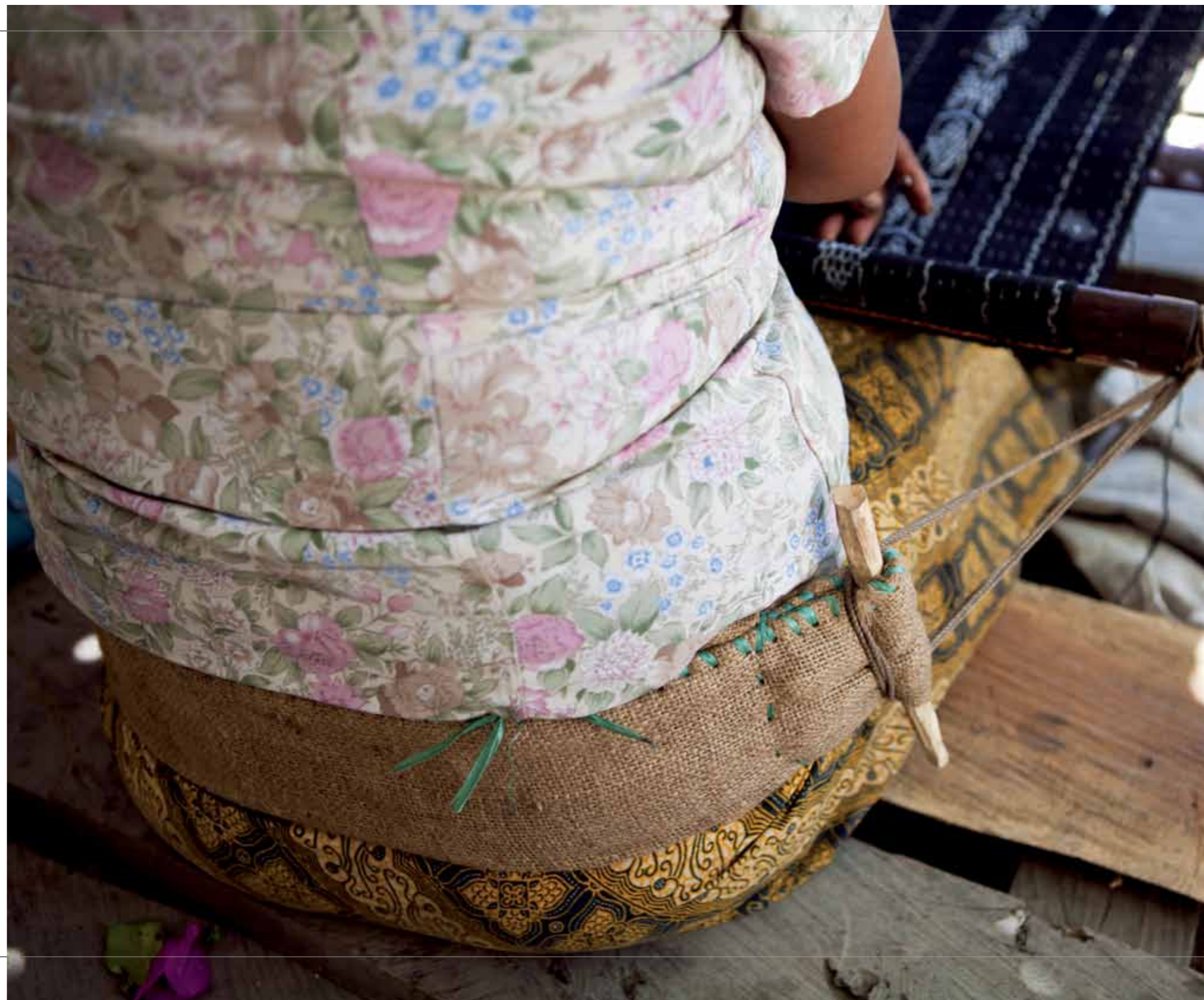
Ha'u hakarak aprende oinsá halo *Tais* wainhira ha'u foin-sa'e, tamba dala barak hare ha'u nia inan ho ninia kolega soru *Tais*. Ha'u lori tempu kuaze tinan ida atu bele domina soru tais hodi pratika loro-loron.

Quis aprender a fazer *Tais* quando era jovem, porque via muitas vezes a minha mãe e as suas amigas a tecer. Levei quase um ano a dominar a técnica de fazer *Tais*, para poder praticar todos os dias.

”

Ms. Lina Ribeiro, Uatu Aben Village, Maliana, Timor-Leste





“

The loom for weaving is traditionally made from wood, known as *Seru Acin* in *Kemak* language. It is made of many different parts, each with its own name.

Ai-Soru ne'ebé uza hodi soru tradisionalmente halo husi ai ne'ebé iha Kemak dehan *Seru Acin*. Ne'e kompostu husi parte diferente barak, ne'ebé ida-idak ho ninia naran.

O tear para a tecelagem é tradicionalmente feito em madeira, chamada *Seru Acin* em língua *Kemak*. É composto por muitas partes diferentes, cada uma com o seu próprio nome.

”

Ms. Lina Ribeiro, Uatu Aben Village, Maliana, Timor-Leste





“

The younger generations learn how to weave and make *Tais* from around the age of 10, however, this also depends on their interest and the parents to encourage them to learn.

Jersaun foun sira aprende soru ka halo Tais hahu husi tinan 10, maske nune'e, depende mós ba sira nia interese rasik, no inan ho aman fo enkoraja ba sira hodi aprende.

As gerações mais novas aprendem a tecer e a fazer *Tais* desde os 10 anos de idade, mas depende do seu próprio interesse e do encorajamento dos pais para aprenderem.

”

Ms. Lina Ribeiro, Uatu Aben Village, Maliana, Timor-Leste

Mrs Filomena Pereira da Cruz, from Kaitia village, Fatulia suco, in the subdistrict of Venilale. The process of weaving *Tais* involves using traditional backstrap tension loom, tied to the person's back (named *utuka*, in the *Makasae* language).

Sra. Filomena Pereira da Cruz, husi aldeia Kaitia, suku Fatulia, sub-distritu Venilale. Prosesu soru Tais no uza ai soru tradisionál ne'ebé hodi tali kesi iha kanotak (ho lian makasae *utuka*).

Sra. Filomena Pereira da Cruz, da aldeia de Kaitia, no suco de Fatulia, subdistrito de Venilale. Processo de tecer o *Tais* usando o tear tradicional, com uma corda esticada atrás das costas (*utuka*, em língua *makasae*).





Weaving *Tais* is an activity practiced by women in the Suai district. Normally the women weave in the *Uma Lulik* (sacred house) as it is a place that gives shelter, strength and health. Suai has a long tradition of weaving *tais* dating back to the old kingdom of Wewiku Wehali (first recorded in 1522) in central Timor. The Suai textile motifs are some of the most complex found and this is perhaps due to the social structure of the *fehan* people with the preservation of this intricate weaving process transmitted from older women younger women for generations.

Soru tais hanesan atividade ne'ebé maka hala'ò husi feto sira iha distritu Suai, normalmente sira utiliza uma lulik hanesan fatin ne'ebé maka fó mahon, is no beran. Tamba soru tais ne'e tuir karakterístika natureza, fiar tuir reinu Wehali-Webiku (registu dahuluk iha tinan 1522 iha Timor Sentrá). Motivú sira husi tais tradisonál Suai ne'e hanesan motivu ne'ebé susar tamba tuir lisan fehan nian katak atu transmite no prezerva prosesu soru Tais tradisonál Suai ne'e tuir lisan, feto sira maka sei transmite ba malu (feto ferik ba fetó ran).

A tecelagem é uma actividade desenvolvida por mulheres no distrito do Suai. Normalmente, usam a Casa Sagrada como local que lhes dá guarida, força e saúde, uma vez que a tecelagem segue as características da natureza, de acordo com a crença do reino de Wehali-Webiku (registado pela primeira vez em 1522, em Timor Central). Os motivos dos Tais tradicionais do Suai são dos mais complexos uma vez que de acordo com a tradição, as *fehan* (mulheres da planície) transmitem os seus conhecimentos das mulheres mais velhas (*ferik*) para as mais novas (*feto ran*).



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2010.

Ms. Rita Gonzaga, a *Tais* weaver from the Viqueque district, sits together with Ms. Maria Madeira to discuss the weaving process in the region of Viqueque.

Sra. Rita Gonzaga, hanesan sorudor *Tais* husi distritu Viqueque, tuur hamutuk ho Sra. Maria Madeira hodi diskute kona-ba oinsá prosesu soru iha rejiaun Viqueque.

A Sra. Rita Gonzaga, tecelã de *Tais* do distrito de Viqueque, a discutir o processo de tecelagem naquela região com a Sra. Maria Madeira.



Men sheltering from the mountain cold with *Tais* (traditional cloth) and blankets in the village of Dare, Maubisse, in the district of Ainaro.

Mane sira taka an ho Tais no kapote husi foho nia malirin iha suku Dare, sub-distritu Maubisse, distritu Ainaro.

Homens cobrindo-se com *Tais* (panos tradicionais) e mantas para se reaquecerem do frio da montanha no suco de Dare, subdistrito de Maubisse, distrito de Ainaro.



***Haku kai* (wooden pots in the Midiki language) made by the late Mr. Patrício Guterres de Sousa from Kailletiana village in Ossu subdistrict. A *karau kulit* (leather strap) powered carving machine is used to produce the haku kai.**

***Haku Kai* (sanan ai iha lian Midiki) ne'ebé matebian Sr. Patrício Guterres de Sousa halo iha aldeia Kailletiana, iha sub-distritu Ossu. Wainhira atu prosesu halo Haku kai, sei uza karau kulit liza halo kabeer.**

Potes de madeira (*haku kai*, em língua midiki) feitos pelo falecido Sr. Patrício Guterres de Sousa, na aldeia de Kailletiana, no subdistrito de Ossu. Para produzir os haku kai, é utilizada uma máquina de talhar alimentada por uma correia de couro



“

I learnt the process of making ceramics from our elders as this is a traditional craft that we inherited from the ancestors to this generation. Making ceramics has provided a big economic benefit to our group. I invited my sister, girls who are no longer at school and widows to come and learn how to make ceramics. The group I lead currently has 15 members.

Ha'u aprende prosesu halo sanan rai ne'e husi avó sira, ne'e hanesan badain tradisionál ne'ebé maka mai husi bei'ala sira no to'o jerasaun ida ne'e. Badain tradisionál ida ne'e fo benefísiu ekonómiku bo'ot ba grupu ne'e. Nune'e ha'u konvida ha'u nia alin no mós feto foin-sa'e sira ne'ebé para husi eskola no feto faluk sira hodi mai aprende kona-ba prosesu halo sanan rai. Grupu ne'ebé maka ha'u lidera nia membru hamutuk 15.

Aprendi o processo de fazer cerâmica com os nossos anciãos, artesãos tradicionais que herdaram os seus conhecimentos desde os antepassados até aos nossos dias. Esta actividade proporciona um grande benefício económico ao nosso grupo. Por isso, convidei a minha irmã, jovens que deixaram de estudar e viúvas para virem aprender este processo. O que grupo que lidero tem actualmente 15 membros.

”

Ms. Rosa Soares, Aililin Village, Manatuto District, Timor-Leste

“

We use clay from our village to make the ceramics. Our sons help us collect the clay, sand, water and firewood. After the materials have been collected the process of making ceramics can begin.

Rai mean ne'ebé utiliza mai husi ami nia aldeia. Ami nia oan mane sira ajuda ami halibur rai mean no materiál sira seluk hanesan rai-henek, bee, no ai-sunu. Hafoin materiál sira halibur ona, mak tuir mai, ami bele hahu.

O barro vermelho que utilizamos vem da nossa aldeia. Os nossos filhos ajudam a recolher este barro e outros materiais, tais como areia, água e lenha. Depois dos materiais estarem recolhidos, podemos começar a fazer cerâmica.

”







“

I learnt the technique of making ceramics that we inherited from our ancestors, and until today making ceramics is something that I do every day and helps to sustain my family.

Ha'u aprende halo sanan rai husi bei'ala sira, no to ohin loron atividade ne'e sai toman ida ba ha'u nia moris loroloron hodi sustenta hau nia família.

Aprendi a fazer cerâmica com os nossos antepassados e, até hoje, desenvolvo esta actividade diariamente para sustentar a minha família.

”

Ms. Catarina Soares, Aililin Village, Manatuto District, Timor-Leste

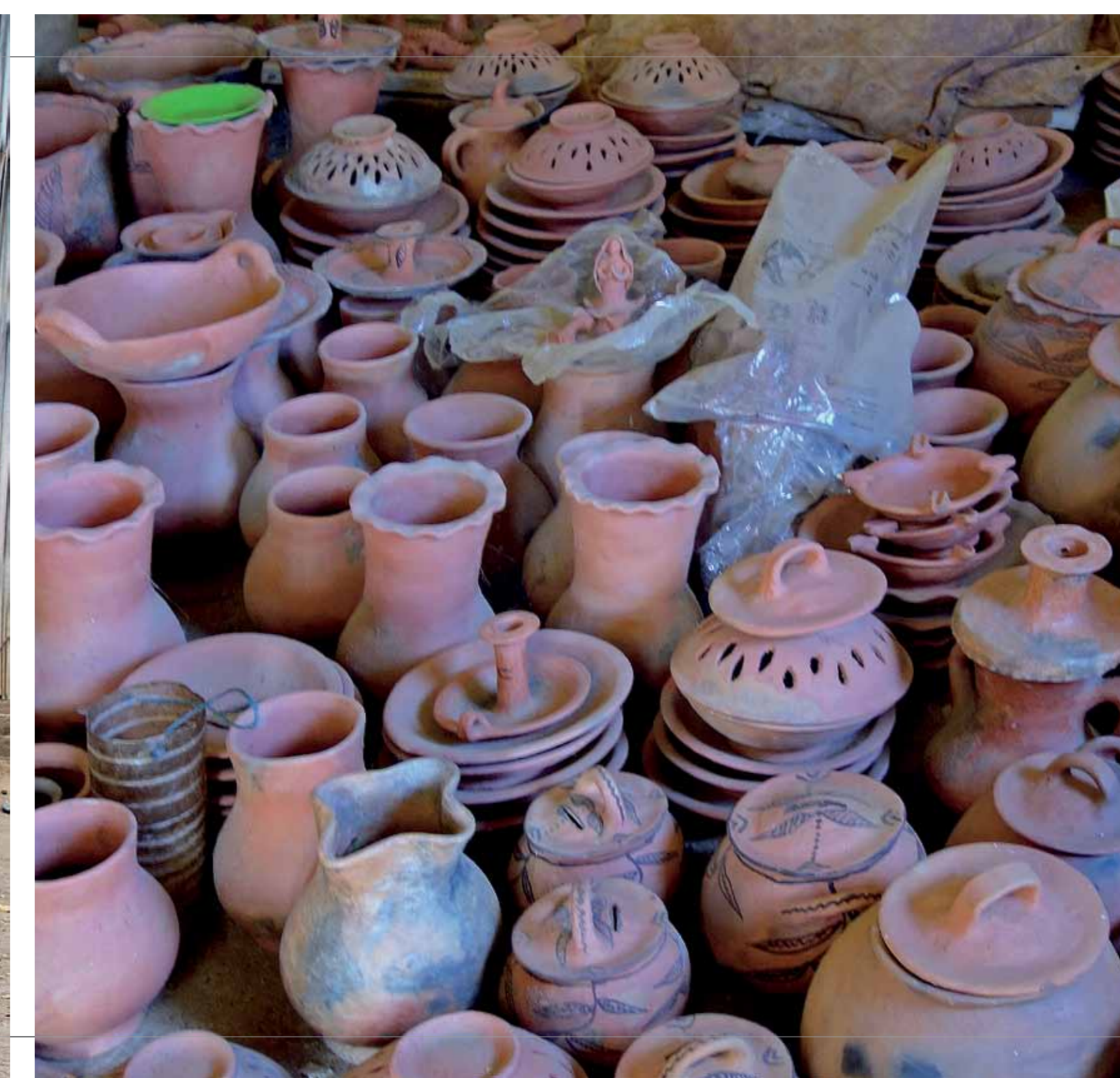
Women from Bobokase village in Pante Makasar (Oecusse) with their recent production of *sanan rai* (earthenware).

Inan feton sira husi aldeia Bobokase, iha Pante Makassar (Oecusse) ho sira nia produsaun sanan rai ne'ebé foin halo.

Mulheres da aldeia de Bobokase, em Pante Makasar (Oecusse), com a sua recente produção de *sanan rai* (cerâmica manual).



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2010.



Ms. Lúcia de Araújo from Fatu Isin village in Camanasa (Covalima) proudly posing with her *sanan rai* (pottery) vases.

Sra. Lúcia de Araújo husi aldeia Fatu Isin, iha Camanasa (Covalima) ho orgulhu hasai foto ho ninian vazú sanan rai.

A Sra. Lúcia de Araújo, da aldeia de Fatu Isin, em Camanasa (Covalima), a posar orgulhosamente com os seus vasos de cerâmica (*sanan rai*, em tétum).



Women gathered together to make *homan* (basketry) under the roof of *Maun Dato*, a sacred house in Suai Loro. Basketry is a household activity generally performed by women.

Inan feton sira halibur hamutuk atu homan iha kakuluk Maun Dato okos, uma lulik ida iha Suai Loro. Homan mak atividade doméstika ne'ebé jeralmente halo husi feto sira.

Senhoras juntas a fazer cestos debaixo do tecto da Casa Sagrada *Maun Dato*, no Suai Loro. A cestaria é uma actividade doméstica geralmente desenvolvida por mulheres.

© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2013.





“

Making *homan* (basketry) is a tradition in our village and the baskets still have many functions in our daily lives. We often use *homan* as a container for betel nut and dry chopped tobacco to serve to guests in traditional ceremonies.

Homan mak tradisaun ida iha ami nia aldeia. Raga ka luhu sira ne'e iha funsaun barak iha ami nia moris loroloron. Dalabarak ami uza homan nudar fatin atu tau bua, malus no tabaku maran hodi serve ba bainaka iha serimónia tradisionál.

A cestaria é uma tradição na nossa aldeia. O cesto e o açafate têm várias funções no nosso dia-a-dia. Por vezes, usamos os cestos para guardar areca, bétel e tabaco seco, para oferecer aos convidados em cerimónias tradicionais.

”

Ms. Toeliban and Ms. Ana da Cunha, Manleu Village, Manatuto, Timor-Leste







“

The baskets we make are called *bote ana* and we use them to store the sea salt that we harvest. The baskets are made from palm leaves that we dry, cut in to pieces and then weave.

Bote sira ne'ebé ami halo hanaran bote ana no ami bele uza atu rai masin. Bote sira ne'e halo husi akadiru tahan ne'ebé hamaran, tesi ba pedasuk ki'ik, mak tuir mai sei homan.

Os cestos que fazemos são chamados *bote ana* e podemos usá-los para guardar sal marinho. Estes cestos são feitos com folhas de palmeira que são secas, cortadas em pequenos pedaços e utilizadas para tecer os cestos.

”

Ms. Edelfina, Aidaba-Leten Village, Maliana, Timor-Leste







“

I was inspired to become a woodcarver in appreciation of the work of my father who was also a woodcarver in Atauro. Some of the sculptures that I make are inspired by my father's work and others are from my own creativity.

Buat ne'ebé dada ha'u atu sai eskultór ai, mak inspirasaun atu valoriza ha'u nia aman nia serbisu ne'ebé mós sai nu'udar eskultór ida iha Atauro. Estátua sira ne'e, balun ha'u imita státua sira ne'ebé ha'u nia aman halo ona, maibé sira seluk halo ho ha'u nia kriatividade rasik.

Ao tornar-me escultor de madeira, inspirei-me na valorização do trabalho do meu pai, que também era escultor de madeira em Atauro. Algumas das estátuas que faço procuram imitar as estátuas que o meu pai e outros fizeram, usando a minha própria criatividade.”

Mr. Elizeu, Aldeia Kampung Alor, Pantai Kelapa, Dili

“

In Ataúro district, the wooden statue (*sae lait*, in the local dialect) symbolizes a sacred object, which is kept in the Sacred House (*Uma Lulik*).

Iha distritu Āatúro, estátua ai (*'sae lait'*, iha lian lokál) simboliza objetu lulik ida no rai iha Uma Lulik.

No distrito de Ātaúro, a estátua de madeira (*sae lait*, no dialecto local) simboliza um objecto sagrado, que é guardado na Casa Sagrada (*Uma Lulik*).

”





“

The wood used to make the statues are *Ai-Mean* and *Ai-Lalar*. These types of wood must be softened before they can be used to make statues.

Ai ne'ebé uza atu halo estátua sira mak Ai-Mean no Ai-Lalar. Tipu ai hirak ne'e tenke halo kabeer uluk molok atu halo estátua sira.

As madeiras usadas para fazer as estátuas são o pau-rosa e a árvore das moscas (*Ai-Mean* e *Ai-Lalar*, em tétum). Estes tipos de madeira têm de ser amaciadas antes de poderem ser utilizadas para fazer estátuas.

”

Mr. Elizeu, Aldeia Kampung Alor, Pantai Kelapa, Dili



“

As traditional farmers, coffee is an important product to sustain our lives. We refine the coffee beans to powder using traditional methods taught to us by our ancestors.

Ami hanesan agrikultór tradisionál ne'ebé moris ho kafé nu'udar produktu prinsipál. Ami produs kafé musan sai kafé rahun uza métodu tradisionál ne'ebé tuir bei'ala sira nia hanorin.

Como agricultores tradicionais, o café é um produto importante para o nosso sustento. Moemos os grãos de café usando métodos tradicionais que os nossos antepassados nos ensinaram.

”

Ms. Fátima Sarmiento, Selo Village, Aileu, Timor-Leste



The mortar used to grind the coffee is made from eucalyptus wood (*Ai Bubur*, in Tetum) and the pestle is made from casuarina (*Ai Kakeu*, in Tetum).

'Lesu' ne'ebe uza atu fai kafé mak halo husi Ai-Bubur no 'alu' halo husi Ai-Kakeu.

O almofariz usado para moer o café é feito da madeira de eucalipto (*Ai Bubur*, em tétum) e o pilão é feito da madeira de casuarina (*Ai Kakeu*, em tétum).







“

***Tua Mutin* (palm wine) comes from the *Akadiru* (palm tree) and the *Tali Metan* (Papyrus tree). Palm wine is symbolically used to celebrate festivities such as traditional and modern weddings, funeral ceremonies or *Koremetan* (the one year anniversary of the death of a family member) and other traditional ceremonies.**

Tua Mutin mai husi Akadiru no Tali Metan. Tua ne'e simbolikamente representa tua ne'ebé mai husi natureza hodi fo enerjia no movimentu maka'as ba selebrante sira wainhira selebra festa kazamentu tradisionál/modernu, festa koremetan/funerais no mós serimónia tradisionál sira seluk.

O vinho de palma (*Tua mutin*) vem da palmeira (*Akadirum*) e da tuaqueira (*Tali metan*). O vinho de palma é simbolicamente utilizado para celebrar festividades tais como casamentos tradicionais e modernos, cerimónias fúnebres ou o desluto (*Koremetan*, o aniversário da morte de um membro da família), bem como outras cerimónias tradicionais.

”

Mr. Filipe, Moro Village, Lautém



“

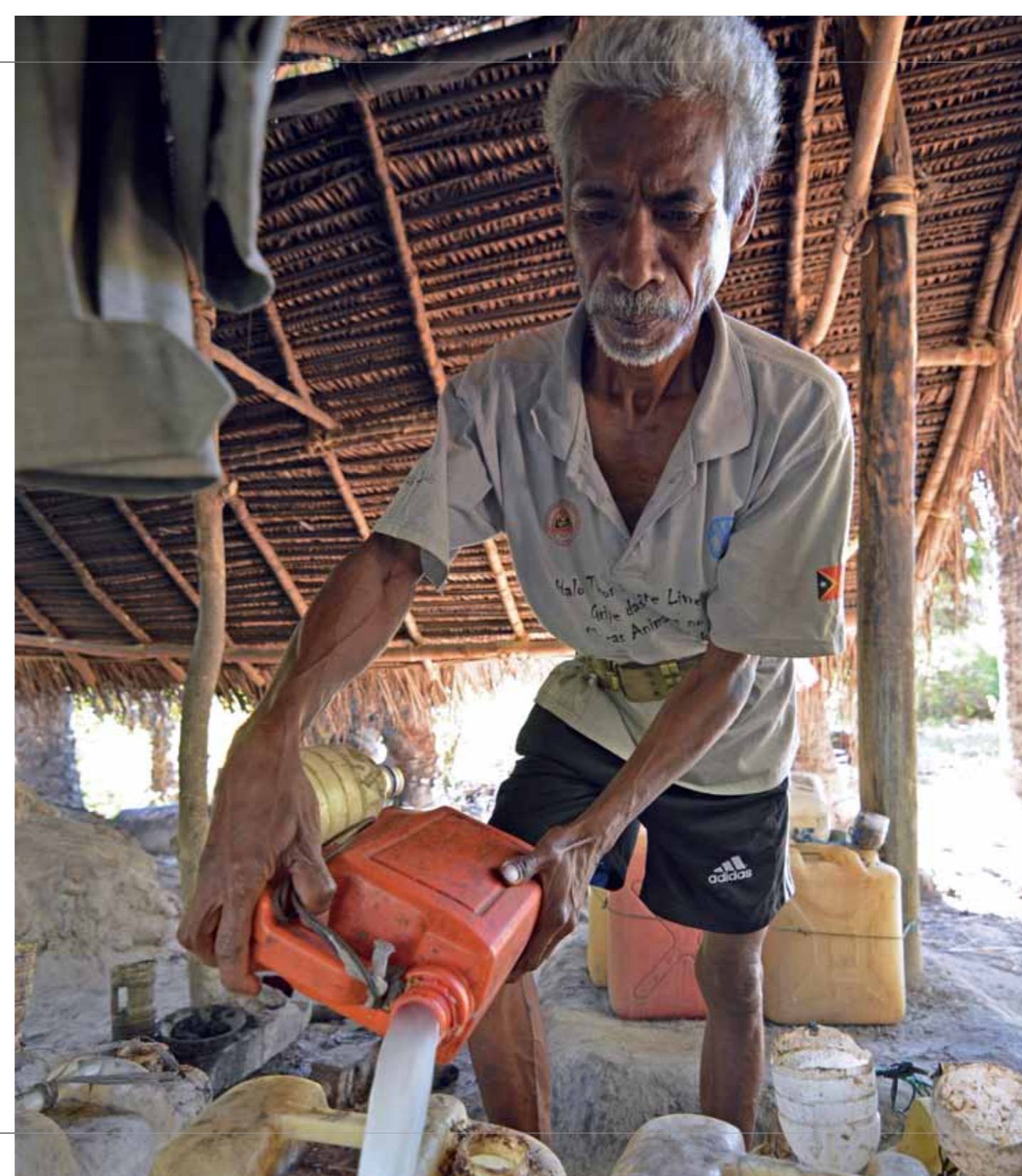
Nowadays there are only few people still making *Tua Mutin* using traditional methods. The current young generation seems to have a lack of interest and don't consider the importance of continuing this activity.

Ohin loron, ema balun deit maka kontinua kua tua mutin tuir métodu tradisionál. Jersaun foun ladun interese no fó inportánsia ba atividade ne'e.

Hoje em dia, existem poucas pessoas que produzem *Tua Mutin* usando métodos tradicionais. As novas gerações têm menos interesse e não dão importância a esta atividade.

”

Mr. Filipe, Moro Village, Lautém





“

Traditional blacksmithing is an activity that has existed since our ancestors. Nowadays, this activity continues to be passed down in our family from generation to generation.

Hanesan badaen tradisionál tuku besi mai husi kedas bei'ala sira, to'o ohin loron atividade tradisionál ne'e sei hatutan nafatin iha ami nia família.

A ferraria tradicional é uma atividade que já existia desde os nossos antepassados. Hoje em dia, esta atividade continua a ser transmitida na nossa família, de geração em geração.”

Ms. Lúcia Fernandes, Puihoro Village, Lospalos, Timor-Leste





“ The swords we make are often used for important ceremonies like marriages and funerals.

Surik ne'ebé ami halo dalabarak uza ba serimónia importante sira, hanesan kazamentu no funerál.

As espadas que fazemos são muitas vezes usadas em cerimónias importantes, tais como casamentos e funerais. ”

Mr. Pedro Rodrigues, Puihoro Village, Lospalos, Timor-Leste



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.



A blacksmith from the district of Viqueque using traditional methods to make a machete.

Badain besi husi distritu Viqueque uza métodu tradisonál hodi halo katana.

Um ferreiro do distrito de Viqueque a utilizar métodos tradicionais para fazer uma catana.



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.

“

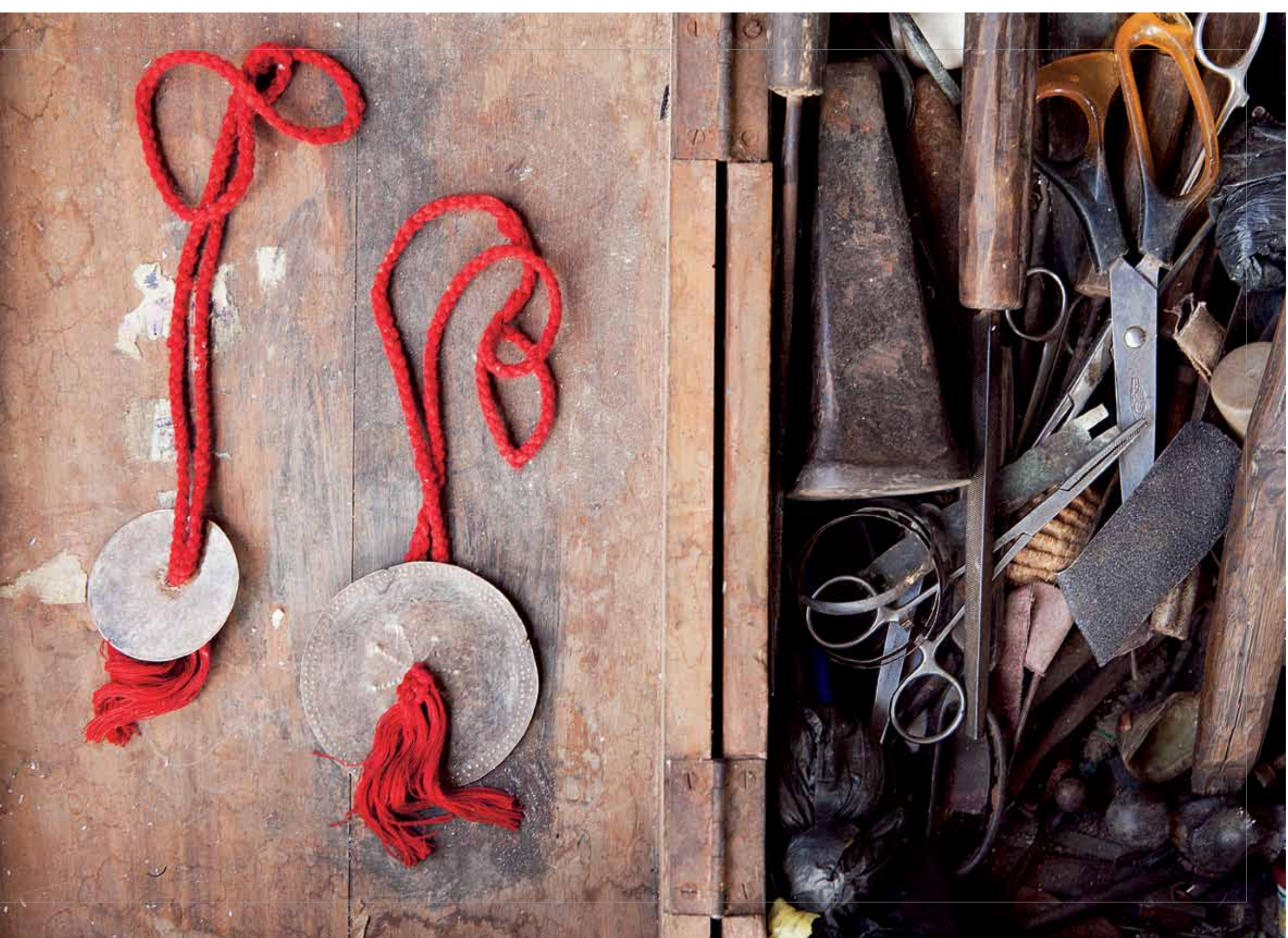
I learnt how to make jewelry from my father when I was young and the equipment I use was inherited from him. I hope to teach my children how to make jewelry and keep our tradition alive.

Ha'u aprende halo ourives husi ha'u nia aman wainhira hau foin sa'e, uza materiál sira ne'ebé ha'u nia aman husik hela mai ha'u. Ha'u hein katak ha'u nia oan sira mantein nafatin matenek ne'e.

Aprendi a fazer jóias com o meu pai quando era jovem e os equipamentos que uso, herdei-os dele. Espero que os meus filhos continuem com esta tradição.

”

Mr José Noronha, Tunubibi village, Maliana, Timor-Leste





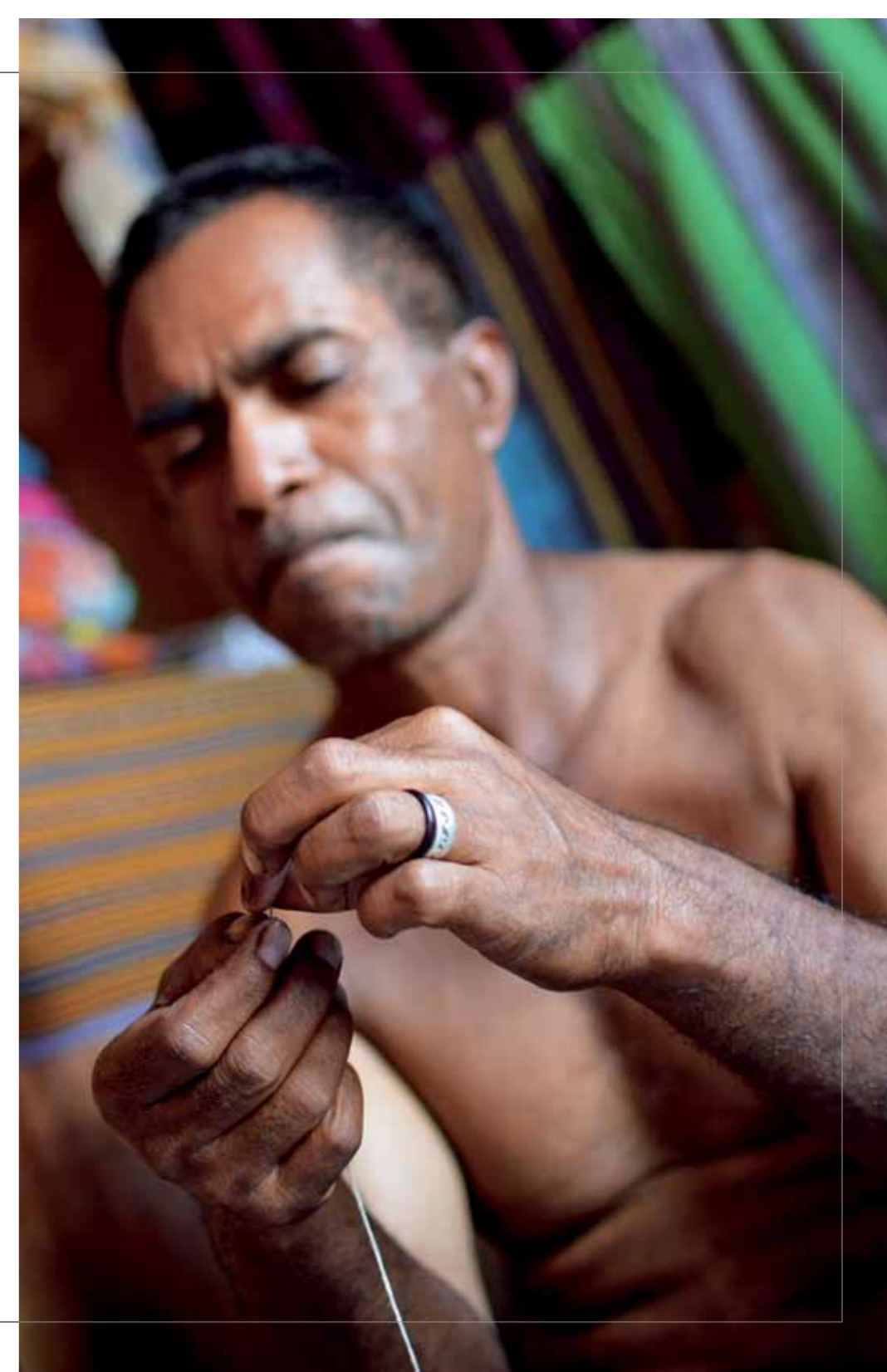
“

***Belak* (necklace), *kaibauk* (headdress), *korente* (necklace), and *keke* (sleeve bracelet) are often used for traditional ceremonies and rituals.**

Belak, kaibauk, korente no keke mak dalabarak uza ba serimónia no rituál tradisionál sira.

O medalhão (*belak*), o adorno de cabeça (*kaibauk*), o colar (*korente*) e a pulseira (*keke*) são normalmente utilizados em cerimónias e rituais tradicionais.

”



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.





© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.



Young boy wearing the three most commonly used East Timorese body ornaments: *kaibauk* (headdress, silver alloy), *belak* (medallion, copper alloy) and *morten* or *mortein* (necklace, orange beads). Some of these ornaments are kept in the family household for many years, attributed by the ancestors, and are usually used as gifts between families in ceremonies such as the *barlake* (dowry).

Labarik mane hatais ornamentu isin oin tolu ne'ebé Timór-oan sira uza komún liu; Kaibauk (osan mutin), belak (osan tambaga) no morten ka mortein (korente, tersu kór sabraka). Ornamentu sira ne'e, balun rai iha uma kain família ba tempu barak, fó husi sira nia be'ala sira, no baibain uza nudar prenda entre família sira nia serimónia sira hanesan barlake.

Jovem usando os três mais comuns ornamentos corporais timorenses: *kaibauk* (adorno de cabeça em liga de prata), *belak* (medalhão em liga de bronze) e *morten* ou *mortein* (colar em contas de vidro). Alguns destes ornamentos são mantidos no agregado familiar por muitos anos, deixados pelos antepassados, sendo utilizados como moeda de troca em cerimónias como a do *barlake* (o dote).



© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2013.

© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2009.

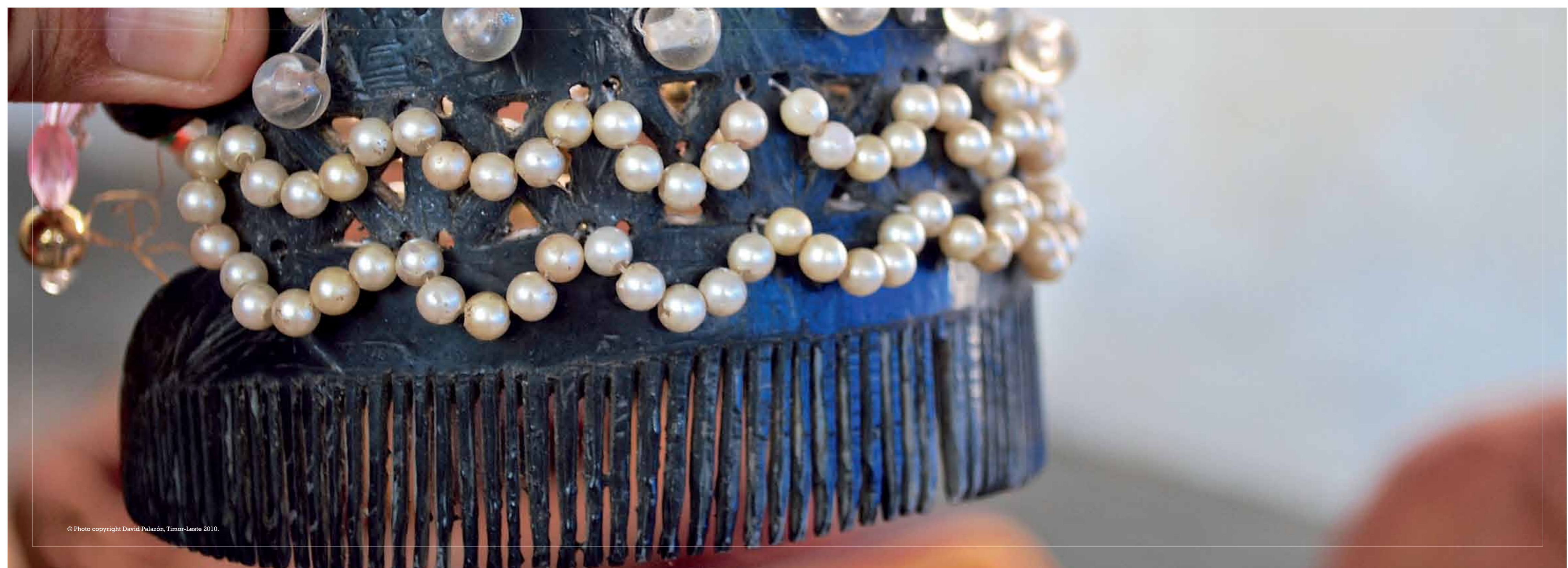



Ulsuku (hairpin) is a hair ornament worn by women to keep their hair tied in a knot. The knot, sometimes tied under a hair net, is called *da'a gu'u* (in the Makasae language) and is comically known as the *tia* (auntie) style.

Ulsuku mak ornamentu fuuk ida ne'ebé inan feton sira uza atu hametin sira nia fuuk iha konde. Konde, dalaruma tau iha rede fuuk, ne'ebé hanaran da'a gu'u (iha lian Makasae). Ema ne'ebé maka uza ulsuku ne'e kuñesida hanesan estilu tia nian.

O *Ulsuku* (gancho de cabelo) é um ornamento usado pelas mulheres para manter o seu cabelo preso num nó. O nó, por vezes mantido numa rede, é chamado de '*da'a gu'u*' (em língua makasae), e é comicamente conhecido como estilo da *tia*.

© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2010.






A man from Oecusse wearing *kini-kini* (ankle bells). These bells are normally played by dancing the *bs'o't*, a dance played individually by man and women and by lifting gently and stepping the feet on the ground.

Katuas ida husi Oecusse hatais *kini-kini* (*sinu ain nian*). *Sinu sira ne'e baibain toka hodi dansa biso'ot*, *dansa ida ne'ebé halao mesamesak husi mane ka feto sira no hodi hiit sa'e ain ho mamar no sama ba rai*.

Um homem de Oecusse usando *kini-kini* (sinos de tornozelo). Estes sinos são normalmente tocados ao dançar o *bs'o't*, uma música tocada individualmente por homens e mulheres, levantando gentilmente e batendo com os pés no chão.

© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2010.



Traditional bracelets made of silver.

Kelu tradisionál halo husi osan mutin.

Braceletes tradicionais feitas em prata.

© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.

Bracelet with *uma lulik* (sacred house) design. Despite the diverse typologies of sacred houses around the country, the most commonly known is the one with pointy roof sitting on a four wooden beamed structure.

Keke ho dezeńu uma lulik. Maski iha diversidade tipolojia husi uma lulik sira iha rai laran, ida ne'ebé komún liu ema hatene mak ida ne'ebé ho kakuluk iha nia huun hatuur iha estrutura ai kabelak haat.

Bracelete com um detalhe de casa sagrada (*uma lulik*). Não obstante a diversidade de tipologias de casas sagradas existente no país, a mais conhecida é a que tem um telhado pontiagudo assente numa estrutura com quatro vigas de madeira.

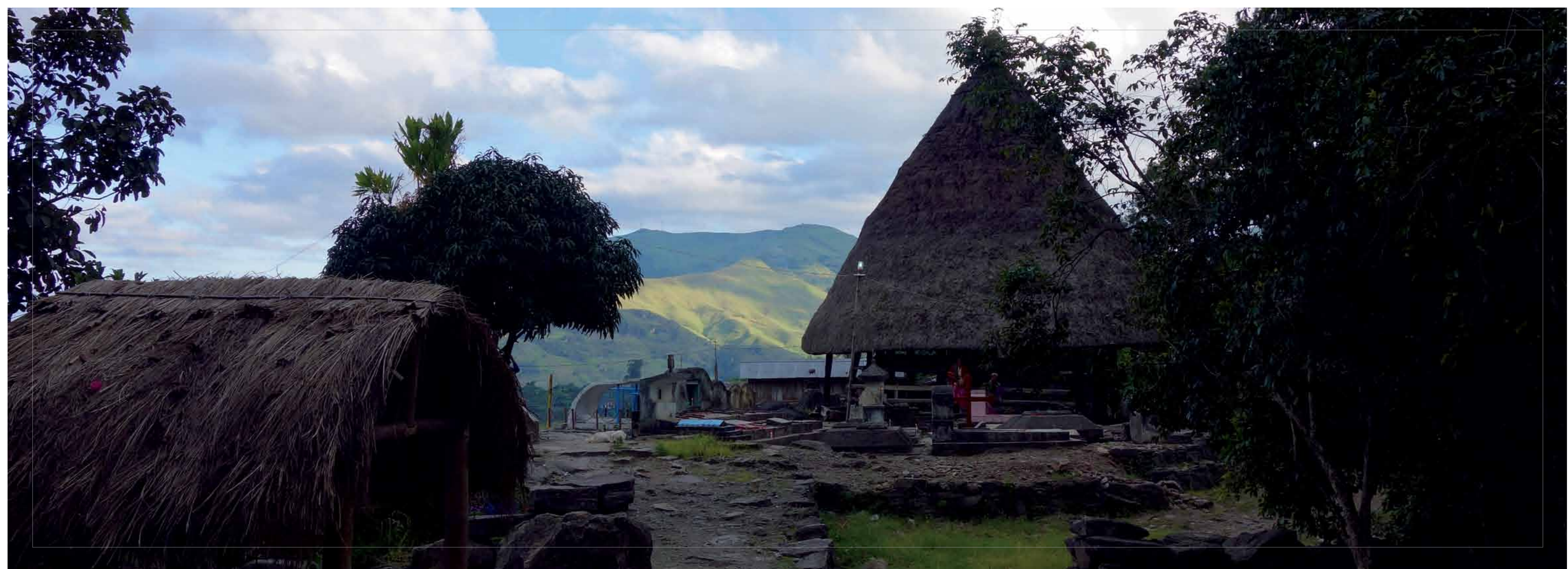


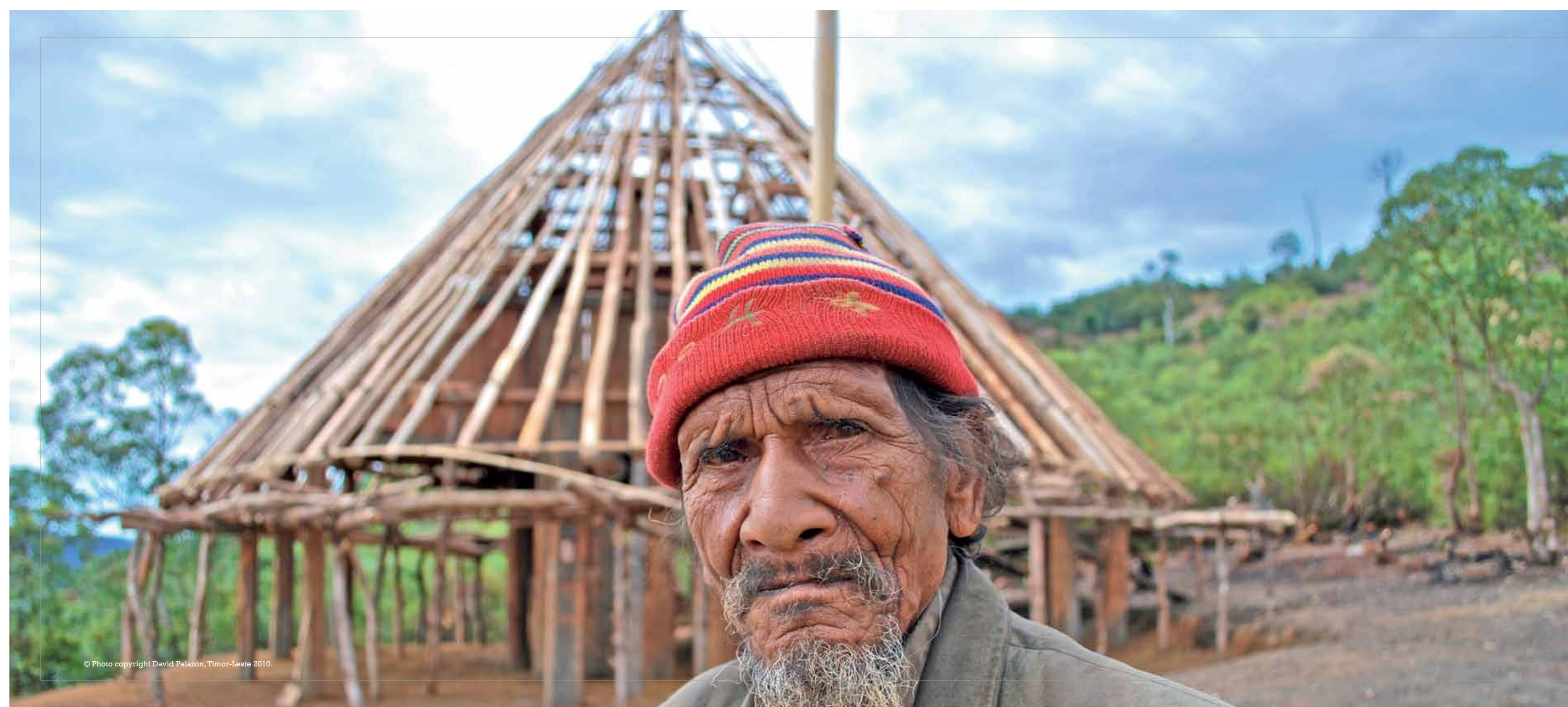
Children standing on the edge at their *uma lulik* (sacred house) at Hiut Lel in the district of Ainaro. Sacred houses are normally built in sacred places determined by the ancestry of the family. Hiut Lel is placed on top a small mountain and close to a circular stone structure, which pinpoints the centre of the Maubisse valley.

Crianças de pé na beira da sua casa sagrada (*uma lulik*), em Hiut Lel, no distrito de Ainaro. As casas sagradas são habitualmente construídas pelos antepassados da família em locais sagrados. Hiut Lel está localizado no cimo de um pequeno monte e perto de uma estrutura de pedra circular, que assinala o centro do vale de Maubisse.

Labarik sira hamriik iha uma lulik ninin iha Hiut Lel, iha distritu Ainaro. Uma lulik sira normalmente harii iha fatin lulik ne'ebé determina husi bei'ala família nian. Hiut Lel lokaliza iha foho ki'ik ida nia leten no besik estrutura fatuk sirkulár ida, ne'ebé hatudu loloos sentru vale Maubisse.







© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2010.

Elder sitting in front of his partly built *uma lulik* (sacred house) near Hatu Builico, Ainaro. Sacred houses are rebuilt every 20 to 30 years, depending of the quality of the materials and the quality of the techniques used. Building sacred houses requires a serious community effort, in which all members play an important role throughout the construction process.

Katuas tuur hela iha uma lulik oin ne'ebé harii sorin balun tiha ona besik Hatu Builico, Ainaro. Uma lulik sira harii fila fali iha kada tinan 20 to'ò 30, depende ba kualidade materiál sira no kualidade tekniku sira ne'ebé uza. Harii uma lulik presiza esforsu husi comunidade ne'ebé sériu, iha ne'ebé membru hotu kaer papel importante iha prosesu konstrusaun.

Um idoso sentado em frente da sua casa sagrada (*Uma Lulik*) parcialmente construída, perto de Hatu Builico, em Ainaro. As casas sagradas são reconstruídas a cada 20 ou 30 anos, dependendo da qualidade dos materiais e das técnicas utilizadas. A construção de casas sagradas requiere um sério esforço comunitário, no qual todos os membros desempenham um papel importante em todo o processo de construção.







“

Bamboo is the main material for construction of houses and *uma lulik* (sacred house) in our area.

Au mak materiál prinsipál ba konstrusaun uma no uma lulik sira iha ami nia área.

O bambu é o material principal para a construção das casas e da *uma lulik* (casa sagrada) na nossa área.

”

**Mr. Eduardo Mendonça, Selo
Village, Aileu District, Timor-Leste**



“

As family members of this *uma lulik* (sacred house), we should help with this work. I remember observing and helping out when I was a young boy and now other young people also take part.

Nudar membru família husi uma lulik ida ne'e, ami tenke tulun malu ho servisu ida ne'e. Ha'u hanoin fali wainhira ha'u sei kiik, ha'u haree tuir no ajuda servisu no ohin loron foinsa'e sira seluk mos partisipa hotu.

Como membros da família desta casa sagrada (“*uma lulik*”), devemos ajudar com o trabalho. Lembro-me de observar e de ajudar quando era um rapaz jovem e agora outros jovens também participam.

”





“

Until today, we still use this grass to make roofs in our homes. For our sacred houses this material is compulsorily. In our culture it's not allowed to use modern materials to build a sacred house.

To'o ohin loron, ami sei uza du'ut manlai sira ne'e atu taka kakuluk ba ami nia uma sira no liuliu ba Uma Lulik, materiál ida ne'e mak obrigatóriu. Iha ami nia lisan, la permite atu uza materiál modernu hodi harii Uma Lulik.

Até hoje, ainda usamos este capim para fazer os telhados das nossas casas. Em especial, para as Casas Sagradas, este material é obrigatório. Na nossa cultura, não é permitido o uso de material moderno para construir a Casa Sagrada.

”

Mr. Matos Mauquinta, Maurussa Village, Aileu

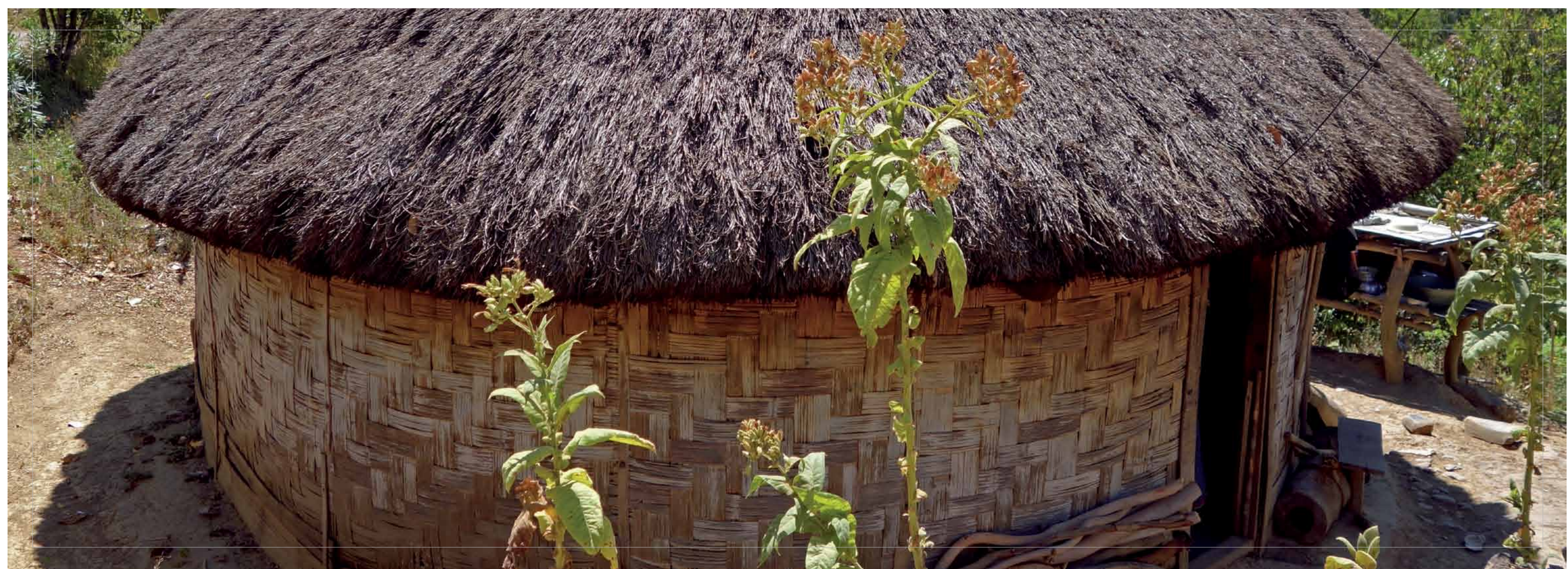


Spear grass roof inside a spear grass house.

Kakuluk du'ut manlai husi uma du'ut nia laran.

Interior de um telhado em capim numa casa em capim.







© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2010.

Thatched roof with *tali metan* (black palm fibre of *Arenga pinnata*) of a traditional house in Laga. The pigeon sculptures are made from wood and they symbolise fertility, peace and prosperity

Uma Kakuluk taka ho tali metan (fibra husi tua metan *Arenga pinnata*) iha uma tradisionál, iha Laga. Eskultura manu pombu sira neê halo husi ai no simboliza fertilidade, damen no prosperidade.

Telhado de colmo com *tali metan* (fibra da palmeira *Arenga pinnata*) de uma casa tradicional, em Laga. As esculturas em forma de pombo são feitas de madeira e simbolizam a fertilidade, a paz e a prosperidade.



Husband and wife posing in front of traditional house in Pope, near Passabe (Oecusse). Both are wearing very classic traditional *Tais* (Timorese cloth) from Oecusse. (right)

Odamatan (door) from Mau-Ulu sacred house in the district of Ainaro. Sacred houses are generally decorated with motifs allusive to local traditions and beliefs, honouring and worshiping their ancestry. (above)

Laen no feen hasai foto hamutuk iha uma lulik nia oin iha Pope, besik Passabe (Oecusse). Sira na'in rua hatais tais tradisionál ne'ebé klásiku liu (hena Timor) husi Oecusse. (loos)

Odamatan husi uma lulik Mau-Ulu iha distritu Ainaro. Uma lulik sira jeralmente dekora ho motivu ne'ebé aluzivu ba tradisaun lokál no fiar sira, hodi fó onra no hamulak ba sira nia bei'ala sira. (leten)

Marido e mulher posam em frente de uma casa tradicional em Pope, perto de Pasabe (Oecusse). Ambos vestem *tais* (panos timorenses) muito clássicos, de Oecusse. (direita)

Odamatan (porta) da casa sagrada de Mau-Ulu, no distrito de Ainaro. As casas sagradas são habitualmente decoradas com motivos alusivos às tradições e crenças tradicionais, honrando e adorando os seus antepassados. (acima)





Elders waiting for the opening ceremony of the sacred house Nunu Heno, in the village of Tumin, in Oessilo (Oecusse). (right)
Sacrifice for the opening ceremony of the sacred house Maun Belo, in the village of Tumin, in Oessilo (Oecusse). (above)

Katuas sira hein serimónia abertura uma lulik iha uma Nunu Heno, iha aldeia Tumin, iha Oessilo (Oecusse). (loos)
Sakrifísiu ba serimónia abertura iha uma lulik Maun Belo, iha aldeia Tumin, iha Oessilo (Oecusse). (leten)

Idosos esperam pela abertura da cerimónia da casa sagrada de Nunu Heno, na aldeia de Tumin, em Oessilo (Oecusse). (direita)
Sacrifício para a cerimónia de abertura da casa sagrada de Maun Belo, na aldeia de Tumin, em Oessilo (Oecusse). (acima)



© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.

Having inaugurated the sacred house of Nunu Heno, in the village of Tumin, in Oessilo (Oecusse), the local community stores the corn harvest inside the sacred house.

Inagura tiha uma lulik Nunu Heno, iha aldeia Tumin, iha Oessilo (Oecusse), comunidade lokál sira rai kolleita iha uma lulik laran.

Tendo inaugurado a casa sagrada de Nunu Heno, na aldeia de Tumin, em Oessilo (Oecusse), a comunidade local armazena a colheita de milho dentro da casa sagrada.



© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.

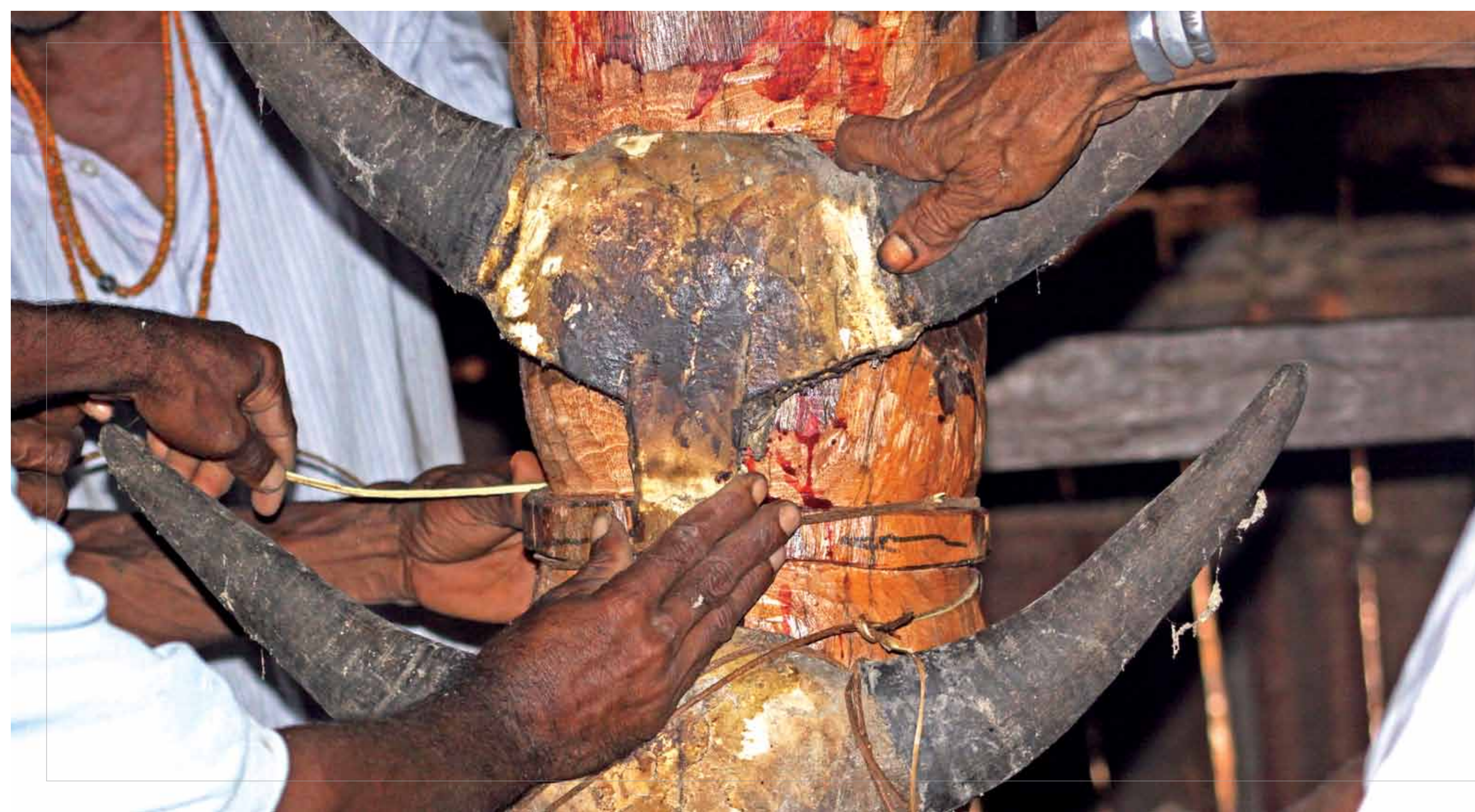


© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.

Lia Na'in (keeper of the word) inaugurates with a blood sacrifice the sacred house of Nunu Heno, in the village of Tumin, in Oessilo (Oecusse).

Lia Na'in inagura ho sakrifisiu raan iha uma lulik Nunu Heno, iha aldeia Tumin, iha Oessilo (Oecusse).

Lia Na'in (guardião da palavra ou porta-voz tradicional) inaugura, com um sacrifício de sangue, a casa sagrada de Nunu Heno, na aldeia de Tumin, em Oessilo (Oecusse).



Having inaugurated the sacred house of Nunu Heno, in the village of Tumin, in Oessilo (Oecusse), the local spokesman ties the buffalo horns to the pole in the altar.

Inagura tiha uma lulik iha Nunu Heno, iha aldeia Tumin, iha Oessilo (Oecusse), lia na'in lokál sira kesi metin karau dikur ba bee lihun iha altar.

Tendo inaugurado a casa sagrada de Nunu Heno, na aldeia de Tumin, em Oessilo (Oecusse), o porta-voz local ajusta os cornos de búfalo ao poste no altar.

© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.



Men gathering around a ceremony named *ai hulu* in the village of Dare, in Ainaro district. The community gathers together to recall the ancestors and ask for good health and prosperity.

Mane sira halibur hamutuk iha serimónia naran “ai hulu” iha aldeia Dare, iha distritu Ainaro. Komunitade halibur hamutuk atu hanoin hikas fali bei’ala sira no husu ba moris di’ak no prosperidade.

Homens juntos numa cerimónia chamada *ai hulu*, na aldeia de Dare, no distrito de Ainaro. A comunidade junta-se para lembrar os antepassados e pedir boa saúde e prosperidade.

© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.

Tara bandu are traditional laws used by communities in Timor-Leste to regulate relations between people and groups as well as between people and the environment. In this photograph, the *Lia na'in* (keeper of the word or traditional spokesman) kills the goat with a sacred sword in a *tara bandu* ceremony, in Hera.

Tara bandu mak lei tradisional ne'ebé comunidade sira iha Timor-Leste uza atu regula relasaun sira entre ema no grupu sira, no mós ema ho ambiente. Iha fotografia ida ne'e, Lia na'in ko'a hela bibi ho surik lulik iha serimónia tara bandu iha Hera.

Os *tara bandu* são leis tradicionais usadas pelas comunidades em Timor-Leste para regular as relações entre pessoas e grupos, bem como entre pessoas e a natureza. Nesta fotografia, o *Lia na'in* (guardião da palavra ou porta-voz tradicional) mata o cabrito com a espada sagrada, numa cerimónia de *tara bandu*, em Hera.



© Photo copyright Bernardino Soares, Timor-Leste 2013.



The late Mr. Patrício Guterres de Sousa from Kailletiana village in Ossu subdistrict and his *Karau nia kulit* (leather strap powered carving machine). Mr. Patricio passed way in 2010, after a long life of making *haku kai* (wooden pots in Midiki language) that are generally used to keep betel nut during ceremonies held at the *uma lulik* (sacred house). Fortunately he passed his knowledge to his son Mr. Jose Cristo de Sousa, who currently continues his father's craftsmanship in the same village.

Matebian Sr. Patrício Guterres de Sousa, husi aldeia Kailletiana, iha sub-distritu Ossu, no ninia Karau Kulit (animál nia kulit ne'ebé kesi iha mákina lisa nian). Sr. Patrício husik mundu iha tinan 2010, hafoin moris kleur hodi halo haku kai (sanan ai), jeralmente uza atu rai bua malus durante serimónia sira ne'ebé halão iha uma lulik. Sorte di'ak katak nia hatutan ona koñesimentu ida ne'e ba nia oan mane Sr. José Cristo de Sousa, ne'ebé oras ne'e kontinua nia aman nia artezanato iha aldeia refere.

O falecido Sr. Patrício Guterres de Sousa, da aldeia de Kailletiana, no subdistrito de Ossu, e o seu Karau nia kulit (máquina de esculpir alimentada por uma tira de couro). O Sr. Patrício faleceu em 2010, após uma longa vida a fazer *haku kai* (potes de madeira, na língua Midiki), que são geralmente utilizados para guardar a noz de mascar durante as cerimónias que acontecem nas Casas Sagradas. Felizmente, passou os seus conhecimentos ao seu filho, Sr. José Cristo de Souza, que actualmente dá continuidade à arte do seu pai na mesma aldeia.





Man spitting *mama malus* (betel nut) in a sacred rock in Dare (Ainaro), to find out if he will be healthy in the future. The redder the spit is the better luck the person will have. (far left)

A group of *lian na'in* (keepers of the word or traditional spokesmen) near Ainaro; reading a pig's liver to find out how the future of a particular situation will be resolved. (left)

Katuas tafui mama malus iha fatuk lulik iha Dare (Ainaro) atu buka tuir se karik nia sei isin di'ak iha futuru. Wainhira tafui ne'e mean liutan, nunee ema ne'e mos sei hetan sorte neebe di'ak liu. (karuk liu)

Grup u lian na'in besik Ainaro; haree tuir hela fahi nia aten atu buka tuir oinsá futuru situasaun partikulár sei rezolve. (karuk)

Homem a cuspir *mama malus* (noz de bétel) numa rocha sagrada em Dare, Ainaro, para descobrir se no futuro terá saúde. Quanto mais vermelho cuspir, mais sorte a pessoa terá. (mais à esquerda)

Um grupo de *lian na'in* (guardiães da palavra ou porta-vozes tradicionais) perto de Ainaro, a ler no fígado de um porco para descobrir como será resolvido o futuro de uma determinada situação. (esquerda)



“

This is a ritual to honour the guardian of nature and our ancestors. We make offerings to show our respect and request help in maintaining the stability and peace in our village.

Ida ne'e mak rituál ida atu fo onra ba guarda natureza no ami nia bei'ala sira. Ami halo oferta atu hatudu ami nia respeitun no husu tulun atu mantein estabilidade no dame iha ami nia aldeia.

Este é um ritual para homenagear o guardião da natureza e os nossos antepassados. Fazemos oferendas para mostrar o nosso respeito e pedir ajuda na manutenção da estabilidade e da paz na nossa aldeia.

”

Mr. Cornélio Soares dos Reis, Maubaralissa Village, Liquiçá, Timor-Leste





“

We make offerings of rice, boiled meat, betel nut and wine.


Āmi halo oferta ho etu, na'an, bua malus no tua.

Nós fazemos oferendas de arroz, carne cozida, noz de betel e vinho.

”

Mr. Cornélio Soares dos Reis , Maubaralissa Village, Liquiçá, Timor-Leste





Part of the *fai akar* (pounding sago) ceremony in Viqueque, this man is showing the *akar* once it has been chopped from the palm tree and is ready to be pounded.

Parte husi serimónia fai akar iha Viqueque, katuas ida nêe hatudu hela akar ne'ebé tetak ona husi ai tali huun no prontu ona atu fai.

Parte da cerimónia *fai akar* (pilar o sagu), em Viqueque, este homem mostra o *akar* depois de este ter sido cortado da palmeira e estar pronto para ser batido.



© Photo copyright Vitorino dos Santos, Timor-Leste 2010.



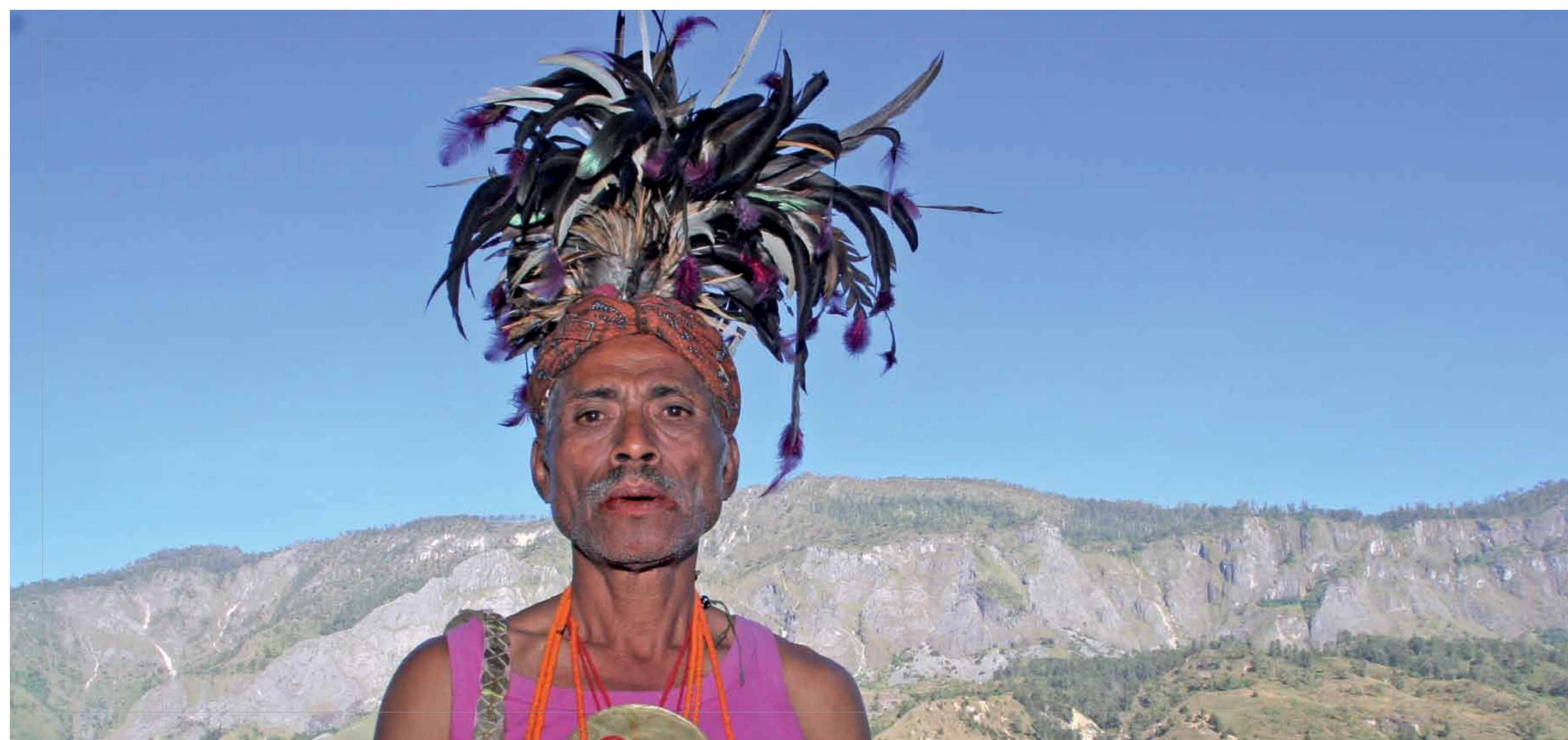


© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.

This group of people is pounding *akar* (palm starch or sago) in a ceremony called *fai akar* (pounding sago) in Viqueque. After the palm trees has been cut down and chopped into small pieces, men and women get together singing collectively in an effort to pound the *akar* to a mixture of fibres, which then is strained through a fine net resulting in a richer flour generally used to cook *akar* soup and *akar tunu* (sago flat bread).

Grupu populasaun sira ne'e fai hela akar iha serimónia hanaran fai akar iha Viqueque. Hafoin tesi ai tali huun no tetak ba pedasuk ki'ik oan sira, mane no feto sira halibur hamutuk hodi hananu hamutuk iha esforsu ida atu fai akar sai mistura fibra ka uut, ne'ebé sei piñeira ho rede mihis ida atu sai uut didi'ak. Jeralmente uza atu tein sopa akar no akar tunu.

Este grupo de pessoas está a bater o *akar* (amido de palma ou sagu) numa cerimónia denominada *fai akar* (pilar o sago), em Viqueque. Após as palmeiras serem abatidas e cortadas em pequenos bocados, homens e mulheres reúnem-se a cantar em conjunto, num esforço para esmagar o akar numa mistura de fibras, que depois é esticada através de uma fina rede, resultando numa farinha mais rica que é habitualmente utilizada para cozinhar sopa de akar e *akar tunu* (pão achatado de sago).



Lia na'in (keeper of the word or traditional spokesmen) from Dare village in Ainaro with sacred Kablaki Mountain in the background.

Lia na'in husi Suco Dare, iha Ainaro, ho foho lulik Kablaki iha nia kotuk.

Lia na'in (guardião da palavra ou porta-voz tradicional) da aldeia de Dare, em Ainaro, com a montanha sagrada de Kablake ao fundo.

© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2010.

Dancer wearing *manu fulun* (head feathers) in Leutelu village (Ainaro), with the sacred mountain Kablake as a background.

Bailarinu sira uza manu fulun iha aldeia Leutelu (Ainaro), ho foho lulik Kablake iha nia kotuk.

Bailarina/o usando *manu fulun* (adorno de cabeça com penas) na aldeia de Leutelu, em Ainaro, com a montanha sagrada de Kablake como pano de fundo.





Women from Same performing *tebe dai*, a traditional Timorese dance generally accompanied by *baba dook* (small drums held under the arm) and *tala* (gong in Tetun).

Inan feton sira husi Same hatudu tebe dai, dansa tradisionál Timor nian neébé jeralmente akompaña ho baba-dook no *tala* (katak gong iha tétum).

Mulheres de Same a dançar *tebe dai*, uma dança tradicional timorense, geralmente acompanhada por *baba dook* (pequenos tambores seguros debaixo do braço) e *tala* (gongo).



© Photo copyright Bernardino Soares, Timor-Leste 2013.

Women from Baucau performing *bidu*, a Timorese dance generally accompanied by *baba dook* (small drums held under the arm) and led by two people at the front of the line.

Inan feton sira husi Baucau hatudu bidu, dansa tradisionál Timor nian neébé jeralmente akompaña ho baba-dook no lídera husi ema na'in rua iha liña oin.

Mulheres de Baucau a dançar *bidu*, uma dança timorense em linha, geralmente acompanhada por *baba dook* (pequenos tambores seguros debaixo do braço) e dirigida por duas pessoas na frente da linha.



Small *baba dook* (drum held under the arm), from Viqueque.

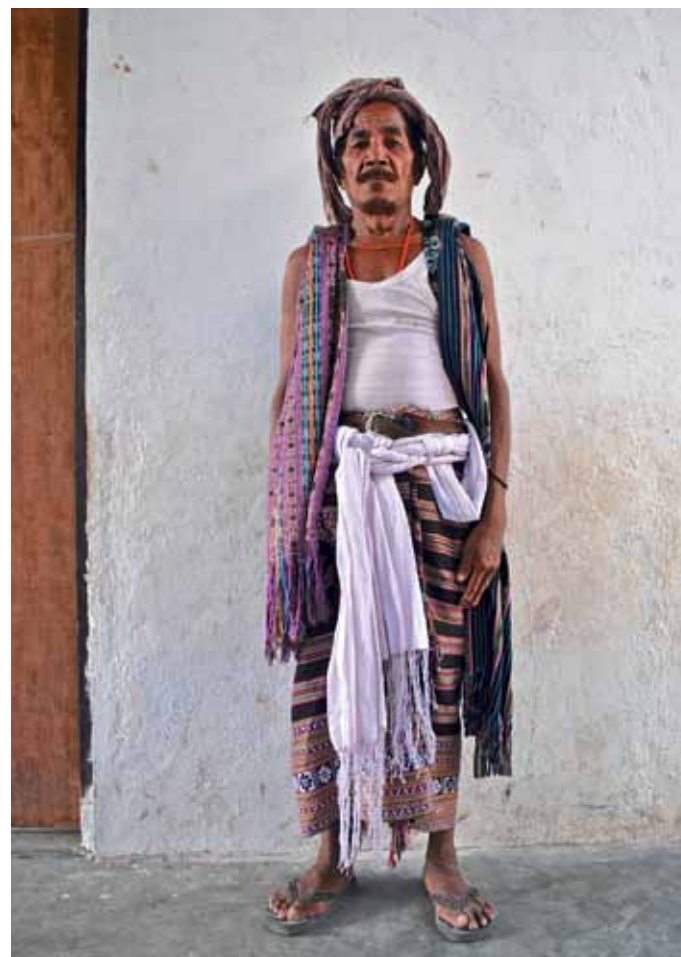
Baba-dook ki'ik husi Viqueque.

Pequeno *baba dook* (pequeno tambor seguro debaixo do braço), de Viqueque.

© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2011.







Women from Viqueque wearing traditional *tais* and *baba dook* (drum held under the arm).(left)
Men from Viqueque wearing traditional clothes.(above)

Inan feton sira husi Viqueque hatais *tais* tradisionál no *baba-dook*. (karuk)
Mane sira husi Viqueque hatais hena tradisionál. (leten)

Mulheres de Viqueque usam *tais* (panos timorenses) tradicionais e *baba dook* (pequenos tambores seguros debaixo do braço). (esquerda)
Homens de Viqueque a usar panos tradicionais.(acima)



Traditional music group from Makili in Atauro island called *Haburas Juventude Makili*. The leader and vocalist of this band, Mr. João de Jesus, a self-trained musician, regularly teaches the younger generation to play popular songs in Hresuk, the local language in the village of Makili.

Grupo múzika tradisionál husi Makili, iha illa Atauro, naran Haburas Juventude Makili. Líder no vokalista banda ida neê mak Sr. João de Jesus, múziku ida neêbé treinu mesak, loroloron nia hanorin jerasaun foin-saê sira atu toka hananu popular iha lian Hresuk, lian lokál husi aldeia Makili.

Grupo de música tradicional de Makili, na ilha de Atauro, chamado *Haburas Juventude Makili* (Desenvolve a Juventude de Makili). O líder e vocalista deste grupo, Sr. João de Jesus, é um músico autodidata que habitualmente ensina as gerações mais novas a tocar canções tradicionais em Hresuk, a língua local na aldeia de Makili.

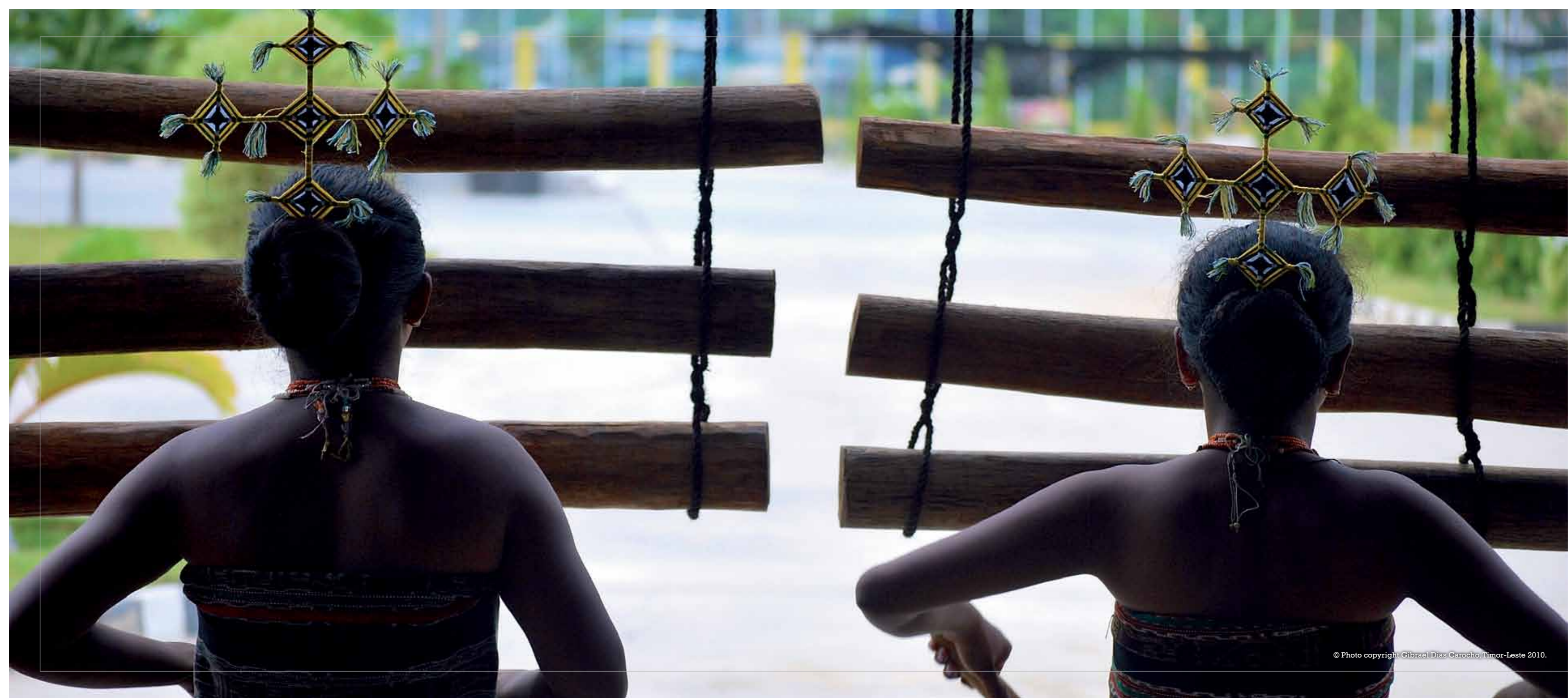
© Photo copyright David Palazón, Timor-Leste 2009.



Mr. Inácio Cabeças playing the rama (mouth bow) in his house in Vila, Ataúro.

Sr. Inácio Cabeças toka rama iha nia uma iha Vila, illa Ataúro.

O Sr. Inácio Cabeças toca a rama (berimbau de boca) na sua casa, em Vila, na ilha de Ataúro.



Two girls from the Lautém district playing *kakalo'uta*, an instrument of Fataluku origins. Traditionally suspended from a tree and used as a scarecrow to scare away animals and birds from the crops, is nowadays barely heard, apart from organised festivals in which generally is played in pairs by younger generations.

Feto foin-saê na'in rua husi distritu Lautém toka kakalo'uta, instrumentu ida husi orijen Fataluku. Tradisionalmente tara husi ai huun ida no uza atu hatauk no duni animál no manu sira husi aihoris, iha toós no natar. Ohin loron ladún rona ona, parte husi festivál organizadu sira, ne'ébé jeralmente toka iha pár husi jersaun foin-saê sira.

Duas raparigas do distrito de Lautém a tocar *kakalo'uta*, um instrumento de origem Fataluko. Tradicionalmente suspenso de uma árvore e utilizado como espantalho para afugentar animais e pássaros das colheitas, é hoje em dia raramente ouvido, para além de festivais organizados onde é tocado em pares pelas gerações mais novas.



Young women from Suai Loro playing a traditional wooden music instrument called *Ai-loos*.

Feto foin-sa'e sira husi Suai Loro toka hela instrumentu muzika tradisionál husi ai hanaran *Ai-loos*.

Raparigas de Suai Loro a tocar um instrumento tradicional em madeira chamado *Ai-loos*.

Elder on his way home after the celebrations at the Fisherman's Festival in Ataúro. This event takes place on last weekend of June every year, and brings together all ethno-linguistic groups across the island down to the village of Vila on the east coast, where an exchange of dance, music, craftsmanship and food takes place over the two day festival.

Katuas ida iha nia dalan atu fila ba uma hafoin selebrasaun Festivál Peskadór nian, iha Ataúro. Eventu ida ne'e, tinan-tinan hala'o iha semana ikus fulan Juñu nian, hodi halibur grupu etnolinguístiku sira iha illa laran tun ba aldeia Vila iha kosta leste, iha ne'ebá sei iha troka malu ba dansa, múzika, artezanatu no ai-han durante loron rua.

Ancião a caminho de casa após as celebrações do Festival dos Pescadores, em Ataúro. Este evento tem lugar anualmente no último fim-de-semana de Junho, juntando todos os grupos linguísticos da ilha na aldeia de Vila, na costa leste. Durante os dois dias de festival, os participantes partilham as suas danças, música, artesanato e conhecimentos culinários.





© Photo copyright Bernardino Soares, Timor-Leste 2013.

Mr. Clemente Borges playing *rama* (mouth bow) during a performance at the Fisherman's Festival in Vila, Ataúro island. *Rama* is an original instrument from Ataúro, generally played on its own but also to accompany *bidu* dancers.

Sr. Clemente Borges toka rama durante selebrasaun ida iha Festivál Peskadór, iha Vila, illa Atauro. Rama maka instrumentu orijinal husi Ataúro, jeralmente toka nia mesak maibe mos atu akompana ema sira ne'ebé dansa bidu.

Sr. Clemente Borges a tocar *rama* (berimbau de boca) durante uma apresentação no Festival de Pescadores em Vila, Ataúro. A *rama* é um instrumento original de Ataúro, geralmente tocado a solo mas que também pode acompanhar os bailarinos de *bidu*.

Man blowing a seashell during the *tebe* dancing celebrations on Fisherman's Day in Makili (Ataúro island).

Katuas huu sipu kulit durante selebrasaun dansa tebe iha loron Peskadór nian, iha Makili (illa Ataúro).

Um homem sopra numa concha marinha durante a dança *tebe*, celebrando o Dia dos Pescadores, em Makili (ilha de Ataúro).







© Photo copyright Bernardino Soares, Timor-Leste 2013.

Community members of Makili (Ataúro island) dragging by rope a carved trunk in the shape of a canoe down the mountain to the beach. Occasionally women are carried on the canoe, while the people around sing *tebe makili*, a local song that triggers the symbolical cutting of the tree and engages the community in the dragging of the boat. A man holds a *diman* (hunting spear) leading the dancing and singing parade down to the beach.

Membru comunidade husi Makili (illa Ataúro) dada ai-lolon neêbé bahat iha forma bero ho tali, hodi tun husi foho ba tasi ibun. Dalaruma feto sira tur iha bero no ema lori, enkuantu populasaun sira neêbé besik hananu tebe makili, hananu lokál ida neêbé hamosu tesi ai simbóliku, no bolu comunidade atu mai tuir hodi dada bero neê. Mane ida kaer diman lidera desfile dansa no hananu ida neê hodi laò tun ba tasi.

Membros da comunidade de Makili (ilha de Ataúro) arrastam da montanha para a praia um tronco esculpido em forma de canoa. Em certas ocasiões, mulheres são transportadas dentro da canoa, enquanto as pessoas em volta cantam *tebe makili*, uma canção local que desencadeia o corte simbólico da árvore e envolve a comunidade no arrastar do barco. Um homem segura um *diman* (lança para caça), conduzindo a dança e cantando em desfile até à praia.



People from Ataúro dancing *tebe* (traditional dance in circles) after dragging the canoe shaped trunk from the mountain to the beach, where a new boat is already awaiting to be christened before going fishing. This ceremony is part of the Fisherman's Festival in Makili (Ataúro island).

Populasaun husi Ataúro dansa tebe hafoin dada ai-lolon ho forma bero husi foho tun ba tasi, iha ne'ebé bero foun ida hein ona atu hetan bensaun molok atu tiha ikan. Serimónia ida ne'e mak parte husi Festivál Peskadór iha Makili (illa Ataúro).

Pessoas de Ataúro a dançar *tebe* (dança tradicional em círculo), após arrastarem o tronco esculpido em forma de canoa da montanha para a praia, onde um novo barco está já à espera para ser baptizado antes de sair para a pesca. Esta cerimónia faz parte do Festival dos Pescadores em Makili (ilha de Ataúro).

© Photo copyright Bernardino Soares, Timor-Leste 2013.





Timorese women wearing traditional *Tais* (Timorese cloth) and *manu fulun* (headdress, feathers) celebrating a festivity in Baucau. (left) *Ulsuku* (hairpin) is a hair ornament worn by women to keep their hair tied in a knot. The knot, sometimes under a hair net, is called *da'a gu'u* (in makasae language) and it is worn for elaborated ceremonies only. (right)

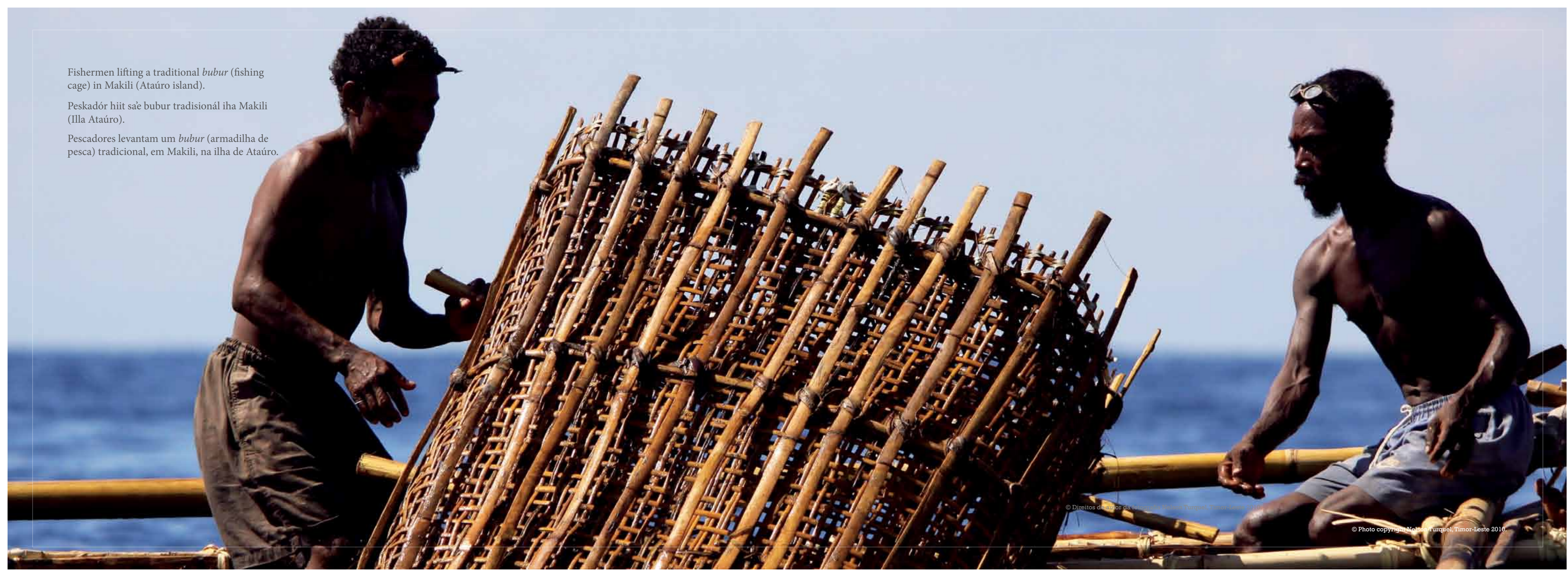
Inan feton Timor oan sira hatais Tais tradisionál no manu fulun hodi selebra festividade ida iha Baucau. (karuk)
 Ulsuku mak ornamentu fuuk ida nêbé inan feton sira uza atu hametin sira nia fuuk iha konde. Konde, dalaruma tau iha rede fuuk, nêbé hanaran *da'a gu'u* (iha lian Makasae) no ida nêe uza ba de'it serimónia elaboradu sira. (loos)

Mulheres timorenses usando o Tais (panos tradicionais timorenses) e manu fulun (adorno de cabeça), celebrando uma festividade em Baucau. (esquerda) O *Ulsuku* (gancho de cabelo) é um ornamento usado pelas mulheres para manter os seus cabelos presos num nó. O nó, por vezes debaixo de uma rede, é chamado em língua makasae *da'a gu'u*, sendo apenas utilizado em cerimónias especiais. (direita)

Fishermen lifting a traditional *bubur* (fishing cage) in Makili (Ataúro island).

Peskadór hiit saê bubur tradisionál iha Makili (Illa Ataúro).

Pescadores levantam um *bubur* (armadilha de pesca) tradicional, em Makili, na ilha de Ataúro.



© Direitos de autor da fotografia Nelson Turquel, Timor-Leste 2010.

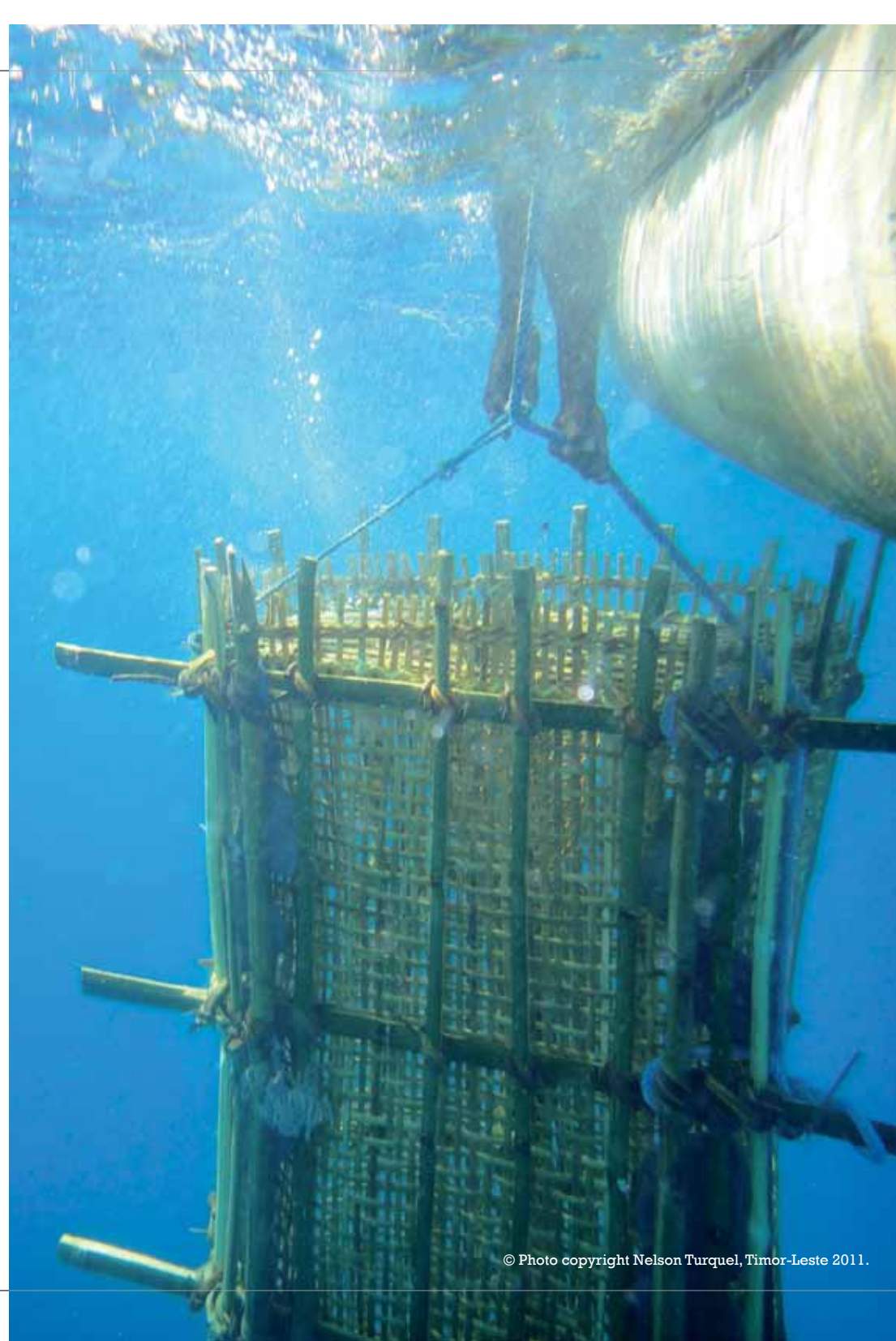
© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2010.

Fishing ceremony in the salt lake of Be Malae in Palaka village (Maliana district). Once a year the community of Atabae and surroundings is allowed to gather together to fish in this sacred lake inhabited by crocodiles. The crocodile is believed to be the main ancestor of Timor-Leste.

Serimónia tiha ikan iha lagoa Be Malae, iha aldeia Palaka (distritu Maliana). Iha tinan ida dala ida, comunidade husi Atabae no sira ne'ebé besik, hetan permisaun atu halibur ikan iha lagoa lulik ida ne'e, iha ne'ebé sai mos fatin moris ba lafaek. Lafaek ne'e, ema fiar katak nia mak bei'ala Timor-Leste.

Cerimónia de pesca no lago salgado de Be Malae, na aldeia de Palaka (distrito de Maliana). Uma vez por ano, a comunidade de Atabae e dos arredores recebe permissão para se juntar e pescar neste lago sagrado, habitado por crocodilos. O crocodilo é tido como o principal antepassado de Timor-Leste.





Fishermen lifting *bubur* (fishing cage) in Makili (Ataúro island).

Peskadór hiit saê bubur tradisionál iha Makili (Illa Ataúro).

Pescadores levantam um *bubur* (armadilha de pesca) tradicional, em Makili, na ilha de Ataúro.

Fisherman jumping off a boat in the village of Dair, during the *kel beli* (manta ray) hunting ceremony that takes place only once a year.

Peskadór haksoit husi bero “Asu Mau” iha aldeia Dair, durante serimónia kasa “kel beli” ne’ebé hala’o iha tinan ida dala ida.

Pescadores saltam de um barco na aldeia de Dair durante a cerimónia de pesca da *kel beli* (raia), que tem lugar uma vez por ano.



“

I learnt this dance from my mother and older dancers when I was a teenager and I have continued dancing until today. In the past this dance was used to welcome the king. These days this dance is used in many events and to welcome guests.

Ha'u aprende dansa ida ne'e husi ha'u nia inan no husi bailarina sira ne'ebé boot liu, wainhira ha'u sei foin-sa'e, no kontinua dansa nafatin to'o ohin loron. Iha ami nia tempu, dansa ne'e uza atu fó bem-vindu ba liurai. Ohin loron, dansa ida ne'e uza ona iha eventu barak atu simu bainaka sira.

Aprendi esta dança com a minha mãe e bailarinos mais velhos, quando era uma adolescente, e continuei a dançar até hoje. No nosso tempo, a dança era usada para dar as boas-vindas ao rei. Actualmente, esta dança é usada em muitos eventos para receber convidados.”

Ms. Leonora Ximenes, Maubaralissa Village, Liquiçá





Traditional *tebe dahur* (dancing party) in Viqueque. Dahur involves all elements of a ceremonial party and engages all people in the vicinity.

Tebe dahur tradisionál iha Viqueque. Dahur involve elementu festa serimónia hotu no dada ema hotu ne'ebé hela besik.

Tebe dahur (festa com dança) tradicional em Viqueque. O dahur envolve todos os elementos de uma festa cerimonial e envolve todas as pessoas das proximidades.



© Photo copyright Vitorino dos Santos, Timor-Leste 2011.



Group of young men dancing bsoòt with *kini-kini* (ankle bells) in Pante Makassar during a local festival.

Grupu mane foin-saê sira dansa hela bsoòt ho kini-kini (sinu ain) iha Pante Makassar, durante festivál lokál.

Um grupo de jovens a dançar o bsoòt com *kini-kini* (sinos de tornozelo), em Pante Makasar, durante um festival local.

© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.





© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2008.



Women doing *fai akar* (pound sago) in Sesu Rai (Same district). (above)
Elder from Kuetete (Oecusse district) dancing *bsòt* while wearing a vest of coins. (left)

Inan feto sira fai akar iha Sesu Rai (distritu Same). (iha leten)
Katuas husi Kuetete (distritu Oecusse) dansa bsoòt hodi uza hatais osan besi. (karuk)

Mulheres a pilar o sago (*fai akar*) em Sesu Rai, no distrito de Same. (acima)
Idoso de Kuetete, no distrito de Oecusse, a dançar *bsòt* enquanto usa um colete de moedas.
(esquerda)

© Photo copyright Nelson Turquel, Timor-Leste 2011.





Staff of the Secretariat of State for Arts and Culture, Timor-Leste and community members completing community based inventorying of intangible cultural heritage elements in Suai, Covalima District.

Funshonáriu husi Sekretaria Estadu Arte no Kultura, Timor-Leste, no membro komunidad sira kompleta inventariasun baze komunitáriu ba elementu patrimóniu kulturál imateriál sira iha Suai, distritu Covalima.

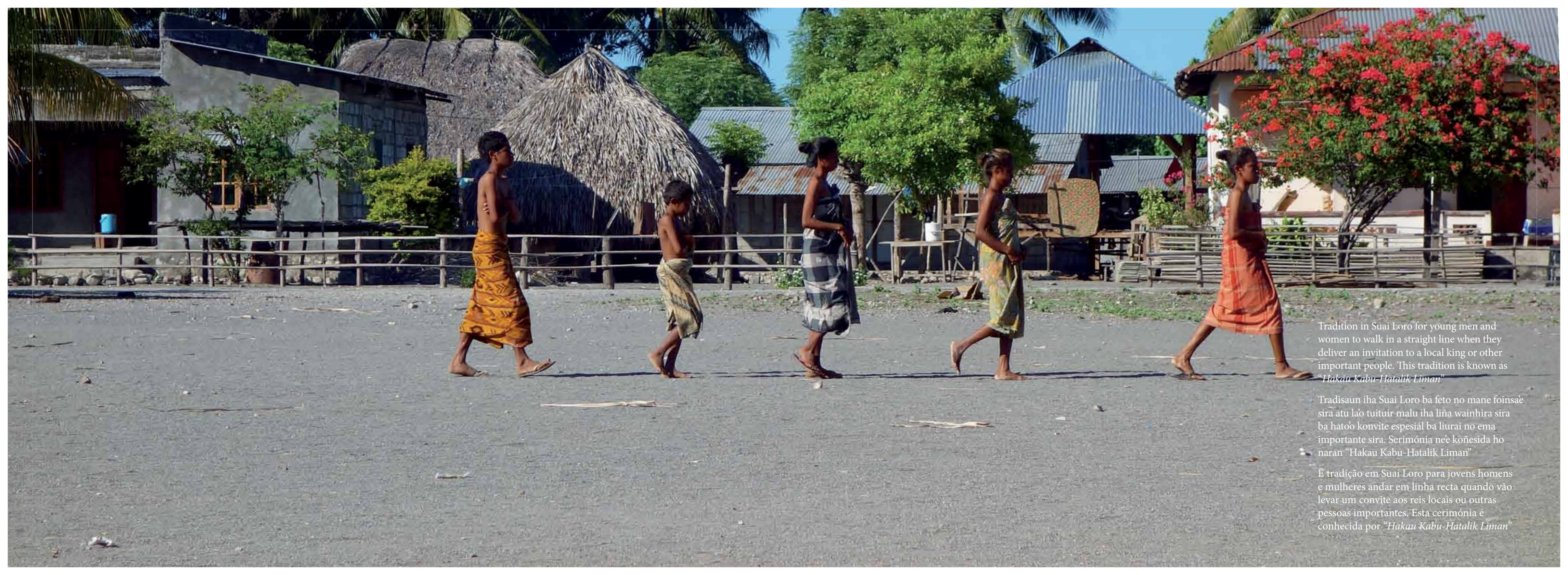
Funcionário da Secretaria de Estado da Arte e Cultura de Timor-Leste e membros da comunidade completam o inventário de base comunitária de elementos do Património Cultural Imaterial do Suai, no distrito de Covalima.



A group of women stand in front of a traditional thatched house decorated with colorful *lenik* (mats). The mats are made of palm leaves and are normally used at the entrance to houses to block the heat of the sun.

Grupu fetu sira hamrik iha uma duut tradisionál nia oin ne'ebé dekora ho lenik (biti) kór oioin. Biti sira ne'e halo husi duut manlai ne'ebé normalmemnte tau iha varanda uma nian, atu taka loron-manas.

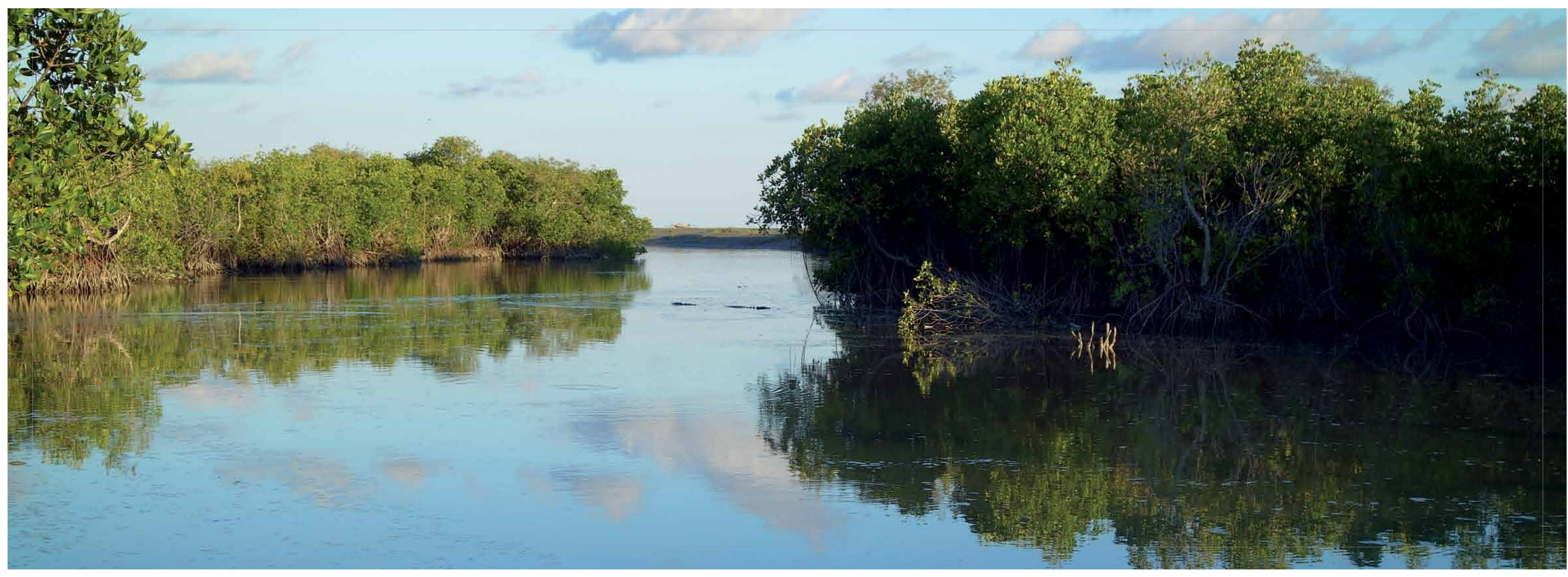
Um grupo de mulheres em frente de uma casa com telhado de colmo, decorada com esteiras coloridas (*lenik*). As esteiras são feitas de folhas de palmeira e são habitualmente usadas na entrada das casas, para proteger do sol.



Tradition in Suai Loro for young men and women to walk in a straight line when they deliver an invitation to a local king or other important people. This tradition is known as “*Hakau Kabu-Hatalik Liman*”

Tradisaun iha Suai Loro ba feto no mane foinsãe sira atu laò tuituir malu iha liña wainhira sira ba hatoò konvite esepesial ba liurai no ema importante sira. Serimónia neê koñesida ho naran “*Hakau Kabu-Hatalik Liman*”

É tradição em Suai Loro para jovens homens e mulheres andar em linha recta quando vão levar um convite aos reis locais ou outras pessoas importantes. Esta cerimónia é conhecida por “*Hakau Kabu-Hatalik Liman*”



Acknowledgements/Credits:

National Geographic, the Secretariat of State for Arts and Culture, UNESCO and the Timor-Leste National Commission for UNESCO would like to thank the many community members from all over Timor-Leste who shared knowledge of their intangible cultural heritage for the publication. Without this valuable contribution this publication would not have been possible.“

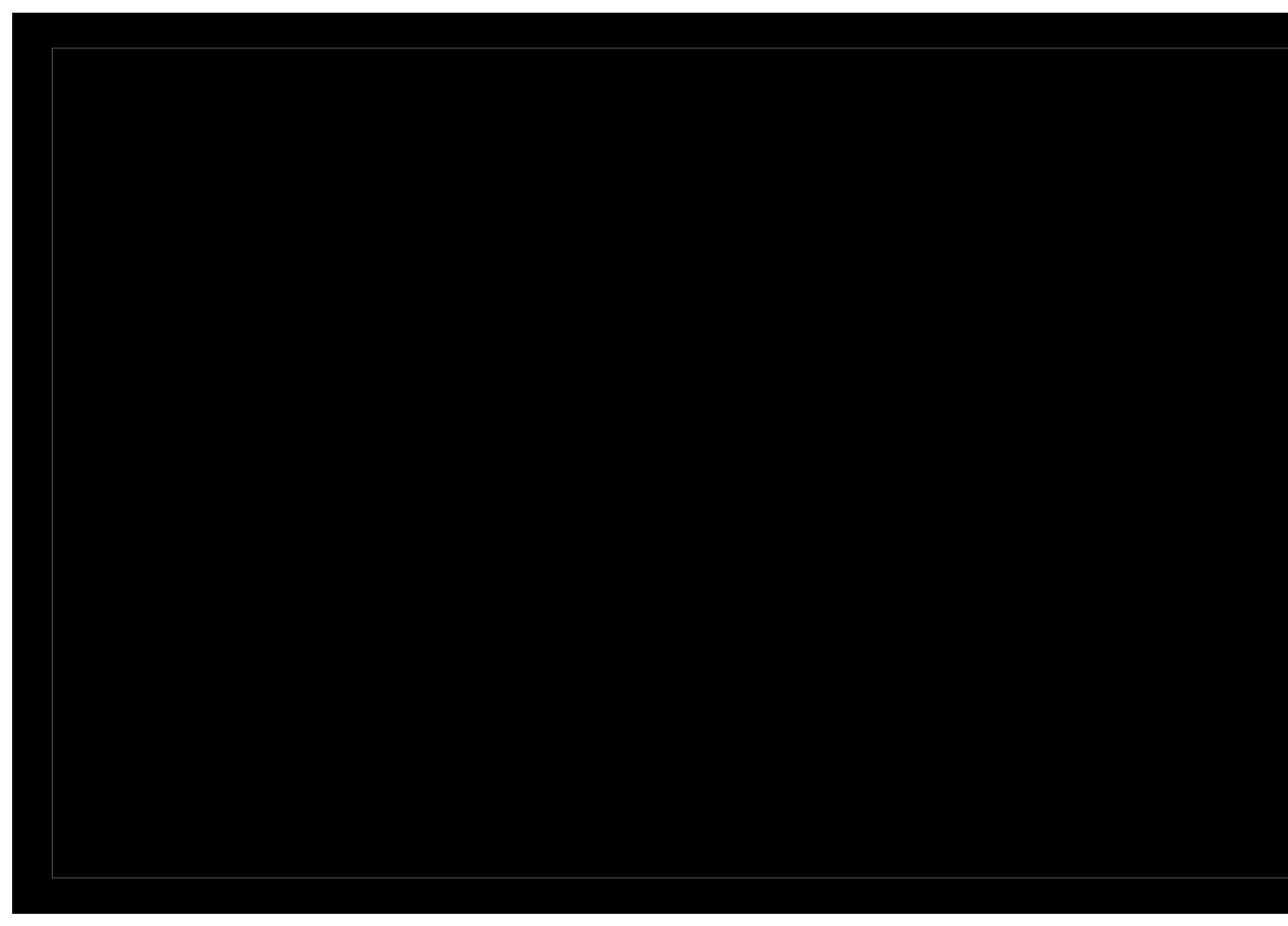
National Geographic, Sekretaria Estadu Arte no Kultura, UNESCO no Komisaun Nasional Timor-Leste hakarak agradese ba membru comunidade hotu husi Timor-Leste tomak ne'ebé fahe ona koñesimentu husi sira nia patrimóniu kulturál imateriál ba publikasaun. La ho kontribuisaun valiozu ida ne'e mak publikasaun ida ne'e sei la sai posível.

A National Geographic, a Secretaria de Estado da Arte e Cultura, a UNESCO e a Comissão Nacional Timor-Leste da UNESCO gostariam de agradecer aos muitos membros de comunidades em Timor-Leste que partilharam conhecimentos sobre o seu património cultural imaterial para a publicação. Sem esta valiosa contribuição, esta publicação não teria sido possível.

Text and images/Testu no imajen sira/Texto e imagens
Mr. David Palazon
Mr. Bernardino Soares
Mr. Gibrael Carocho
Mr. Vitorino dos Santos
Mr. Nelson Turquel
National Geographic
Secretariat of State for Arts and Culture, Timor-Leste
UNESCO Office, Jakarta

Translation/Tradusaun/Tradução
UNESCO Office Jakarta
Secretariat of State for Arts and Culture, Timor-Leste

Concept and Design /Konseitu no Dezeñu/ Conceito e Design
National Geographic
UNESCO Office, Jakarta
Secretariat of State for Arts and Culture, Timor-Leste



National Geographic, the Secretariat of State for Arts and Culture, UNESCO and the Timor-Leste National Commission for UNESCO would like to thank the many community members from all over Timor-Leste who shared knowledge of their intangible cultural heritage for the publication. Without this valuable contribution this publication would not have been possible.

National Geographic, Sekretaria Estadu Arte no Kultura, UNESCO no Komisaun Nasional Timor-Leste ba UNESCO hakarak agrade se ba membru komunidadu hotu husi Timor-Leste tomak ne'ebé fahe ona koñesimentu husi sira nia patrimóniu kulturál imateriál ba publikasaun. La ho kontribuisaun valiozu ida ne'e mak publikasaun ida ne'e sei la sai posível.

A National Geographic, a Secretaria de Estado da Arte e Cultura, a UNESCO e a Comissão Nacional Timor-Leste da UNESCO gostariam de agradecer aos muitos membros de comunidades em Timor-Leste que partilharam conhecimentos sobre o seu património cultural imaterial para a publicação. Sem esta valiosa contribuição, esta publicação não teria sido possível.

